

RIPEVUSCH

ZEITUNG VUN DER GEMENG USELDENG

N° 1/3 – 2019



RIPPWEILER | EVERLANGE | USELDANGE | SCHANDEL

PRÉFACE



GEMENG

Extrait du registre aux délibérations .. 04	Mënsch a Waasser, gëschter an haut	10
Héichwasserschutzkonzept fir lewerleng	Label « bed + bike »	12
Qualité de l'eau potable	Den Doud vum Grand-Duc Jean	13
Grouss Botz	Visitt vum Minister Lex Delles	14

DUERFLIEWEN

Commune-Art 2019	16	Kommioun 2019	21
Gaart & Heem – E leschten Äddi un eise Sekretär de Guy Even	18	Willy Calmes mit go noch rüstig	22
Senioreforum	19	Jugend- a Sportskommissioun – Ausfluch op d'Aispist	23



VERÄINSLIEWEN



Indiaca Nethoppers Useldeng	24	Harmonie Useldeng	27
Pompjeeën Gemeng Useldeng	26	F.C. Jeunesse Useldeng	29

GESCHICHTLICHES AUS DER GEMENG

Die wechselvolle Geschichte eines mutmaßlich römischen Bacchuskopfes aus Schandel	30
Ursprung des Liedes „Un der Atert, no beim Waasser...“	34

DE GRÉNGEN ECK

Klima Pakt News	38
-----------------------	----

AM KANTON

14 Jugendliche der Pfarrei Atertdall-Sainte Claire gefirmt	40
Invitatioun - 25 Joer „a Butzen“	41
E-bike Locatioun	42
Tourist-Info	43

SERVICE

Neie Logo fir d'Useldenger Musek	44
Opruff – Graffiti	44
Castle-Ride Treff	45
Useldange welcomes Chargy	46
Holzverkauf	48
Par Atertdal	49

D'REZEPT VUN DER BOMI

Gromperkichelcher	50
-------------------------	----

AGENDA

Wann Dir Loscht hutt fir beim „Ripeusch“ matzeschaffen oder heiansdo een Artikel oofzeliwweren kënt Dir lech beim Pollo Bodem mellen (bodemp@pt.lu). Weider Informatiounen a Fotoen iwwert d'Gemeng fannt Dir um Internet op www.useldeng.lu

Merci dem Gaby Pavant
Redaktiounsschluss fir den Ripeusch 1/2019 ass den 16.08.2019!

Foto Cover: Tom Lehnert
Mise en page: a | part
Impression: imprimerie reka
Tirage: 850 exemplaires

Eis Gemeng evoluéiert!

Mir gi mat ganz grouse Schrëtt der schéinsten Zäit am Joer, dem Summer entgéint, an och an eiser Gemeng schéngt – bildlech gesinn – d'Sonn.

Deen trotzdeem komplizierten Tourismusprojet ass ofgeschloss an d'Gemeng huet hir Roll als Motor vun der Region an deem Domän iwwerholl.

D'Zukunft wäert weisen, dass déi Verantwortlech richteg louchen an ee gudden Choix getraff hunn: Opwärtung vum Gesamtbild vum Duerfkär vun Useldeng, eng nei Destinatioun fir al Gebaier an zousätzlech Aarbechtsplazschaffung.

Déi offiziell Aweigung war de 5. Juni a Präsenz vu villen Éieregäscht a vum Tourismusminister Lex Delles, dee genau wéi seng Virgängerin d'Statssekretärin Francine Closener, sech immens interesséiert un deem innovative Projet gewisen huet a schonns am Virfeld sech de vergaangene 6. Mee een Iwwerbléck verschafen hat.

Den Interessi vun der Politik war an ass also grouss, mä och dee vun den Touristen, wéi de Bedreiwler vum ganze Site, d'Péitche Lauer S.A., mer confirméiert huet.

An enger Zäit, wou an eisen direkten Nopeschgemenge vill politesch Geplänkels ass, gi mir an eiser Gemeng dee rouege Wee an der Kontinuitéit a schaffe weider. Duerfir hunn d'Leit eis gewielt!

Ech komme vill am Land erëm a gi vu munche Bierger ugeschwat, déi soen, dass an der Gemeng Useldeng villes bougéiert.

Dat huelen ech da mat Satisfaktioun zur Kenntnis an äntweren, dass dat nëmme méiglech ass an engem gudden Konsens mam Gemengerot, de Veräiner an de Biergerinnen a Bierger.

A well dat sou ass, schaffe mer schonn erëm um nächste grouse Projet, der Vergréisserung vun eiser Schoul an der Maison Relais.

Neen, mir halen net op a setzen eis och net no deene ville Realisatiounen zur Rou, obwuel den „daily business“ net méi einfach ginn ass.

De Conseil huet an enger rezenter Sitzung d'Propos vum Schäfferot ugeholl, fir eis personalméisseg ze verstärken. Dat muss einfach sinn, soss gi mir den häitige Besoinen a Fuerderung vum eiser schnell wuessender Populatioun net méi gerecht.

Mir hunn all déi néideg „Création de postes“ an engem Rekordtempo vun eiser Inneministesche geneemegt kritt, a sinn also elo op der Sich vu guddem a qualifiziertem Personal.

Dass do eng Hellewull Kandidaturen erakomme wäerten, dat wësse mer, a mir wäerten eis Zäit loossen all Dossier ganz seriö ënnert d'Lupp ze huelen.

Mam Fonds du logement hu mer de 16. Mee a Präsenz vun där neier Logements-Ministesche Sam Tanson „d'Fête du bouquet“ vu 4 Haiser an der Kierchstrooss gefeiert, aner méi gréisser Projekte sinn an der Maach.

An deser Editioun gesitt der, wéi ëmmer schéi Biller an Texter aus eise Veräinsliewen a mir hunn, an der Persoun vum Georges Majerus, een neie Lokalhistoriker fonnt, deen eis interessant Geschichten aus der Vergaangene verzielt, déi hien iergendwou opgestöbert huet.

Dës Kéier geet et ëm den Useldenger „Bacchuskapp“.

Och feelt an deser Ausgab – zu Éiere vum ausgewielten Numm fir eis Brasserie an Eco-Lodges – net déi Réidener Geschicht vum Péitche Lauer, déi den Jeannot Nehrenhausen verfaasst huet.

Eise Ripevusch soll eng informativ Zeitung sinn. A mir wäerten an der Zukunft versichen, d'Qualitéit nach no uewen ze schrauwen an eise Lieser och weider interessant Artikelen aus der Vergaangene net virenthalen.

Ech wënschen lech all ee schéine Summer, eng erhuelensam Vakanz a vill Spaass beim Liesen vun eiser Gemengenzeitung!

Äre Buergermeeschter,



Follo Bodem

Extrait du registre aux délibérations

Extrait du registre aux délibérations du conseil communal de la commune d'Useldange

Séance du 8 février 2019

Présentation du plan pluriannuel financier 2019

Le plan pluriannuel financier concernant les années 2020-2022 a été présenté aux membres du conseil communal.

Fixation d'une taxe de séjour

Le conseil communal a fixé une taxe de séjour de 1€/personne/nuit pour les personnes qui ont pris en location des chambres ou des appartements garnis dans les hôtels, auberges, gîtes et pensions de famille et qui ne sont pas inscrites aux registres de la population.

La taxe est due à partir du 1er mars 2019.

Discussion sur l'aménagement d'un parc de récréation, de rencontre et d'attractions touristiques à Useldange

Les plans du projet pour l'aménagement d'un parc de récréation, de rencontre et d'attractions touristiques ont été présentés aux membres du conseil communal. Il s'agit d'un projet en plusieurs phases.

Pendant les dernières années, la Commune d'Useldange a déjà aménagé une piste de pétanque, un terrain de tennis et un terrain multisport.

Le nouveau projet prévoit la construction d'un pavillon de grillade, la revalorisation de l'étang, l'aménagement des chemins piétons et la construction d'une aire de jeux exceptionnelle.

Le but du projet est de réaliser un parc attrayant à toutes les générations, de créer un point de rencontre et d'intégration et d'augmenter l'attractivité touristique de la région.

Devis relatifs à la mise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2019

Les projets et devis relatifs à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2019 ont été approuvés par le conseil communal. Il s'agit de la mise en état des chemins ruraux Bousserweg et rue de Schandel à Everlange.

Séance du 5 avril 2019

Présentation des projets d'extension de l'école fondamentale et de la Maison Relais.

Le collège échevinal a présenté aux membres du conseil communal les plans concernant le projet d'extension de l'école fondamentale et de la Maison Relais.

Présentation du nouveau concept de mobilité

M. Andrea Schaller du bureau Schaller-Ingénieurs-Conseils sàrl a fait une présentation du concept de mobilité de la commune d'Useldange. La limitation de vitesse à 30km/h sera étendue à toute la voirie communale.

Subside à allouer

Le conseil communal a accordé un subside de 375€ pour la crèche « A Butzen » à Reichlange dans le cadre de l'anniversaire de 25 ans.

Présentation du projet Bëschschoul pour l'éducation précoce +Cycle 1.1 +1.2

Le projet Bëschschoul a été présenté aux membres du conseil communal et prévoit des activités dans la forêt pendant 4-5 matins.

Le projet est limité à 19 enfants dont un tiers pour les enfants du précoce.

Les parents ont le choix d'inscrire leurs enfants dans la « Bëschschoul »

Héichwaasserschutzkonzept fir Iewerleng

Nodeems an deene leschte Joren massiv an den Héichwaasserschutz zu Iewerleng investéiert ginn ass, hu mer leider d'lescht Joer, den 9. Juni misste feststellen, datt déi realiséiert Moossname bei engem extreme Reen (op der Miesstatioun Räichel goufe 60 l/m² an 2 Stonne gemooss) d'Iwerschwemmungen nit verhënnere konnten.



Rue Principale (op der Kräizung mat der Strooss „A Laichent“)

Dës Etüd gëtt an zwou Phasen opgedeelt. An enger éischter Phas gëtt eng Bestandsopnam an eng Analyse vun der bestehender Infrastruktur, de realiséierte Moossnamen a vun den ertleche Gegebenheeten duerchgefouert. An enger zweeter Phas soll an Hand vun hydraulische Modeller analyséiert ginn, wei eng konkret Moossname kenne realiséiert ginn.



Rue Hiel (op der Kräizung mat der Strooss „rue de Schandel“)

Zesumme mat der AGE (Administration de la Gestion de l'Eau) huet Gemeng decidéiert fir dem Ingenieurbüro INCA den Optrag ze ginn, fir ze analyséieren ob weider Moossname kenne realiséiert ginn.

AVIS

Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 14 décembre 2018, le conseil communal a fixé le tarif repas sur roues à 14,00 € par repas à partir du 1er janvier 2019.

La délibération en question a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 26 février 2019.

Le collège des Bourgmestre et échevins

Pollo Bodem, bourgmestre

Pierre Da Silva, échevin

Christian Frank, échevin



Distribution d'Eau des Ardennes

B.P. 2 (18, rue de Schandel)
L-8701 USELDANGE

Qualité de l'eau potable fournie à la commune d'Useldange 2019 zone I

Pour la localité d'Useldange

Les valeurs moyennes du contrôle de routine sont:

pH :	8.0
dureté carbonatée :	6.3 °dH
dureté totale :	10.2 °dH
conductivité :	415 µS/cm
sodium :	6.6 mg/L
calcium :	66.8 mg/L
chlorures :	14.4 mg/L
sulfates :	64.3 mg/L
nitrate :	17.0 mg/L
fer :	<20 µg/L
TOC :	<1 mg/L

Informations sur la dureté carbonatée :

Selon la législation allemande « Wasch- und Reinigungsmittelgesetz 2007 » la dureté est classée comme « weich ». La DEA ne recommande pas des installations de station de traitement d'eau potable (décalcification).

Recommandations pour les matériaux de l'installation :

Selon l'étude du BWL et conformément aux normes DIN50930-6 et EN 12502 :

L'utilisation des pièces en fer galvanisé ou en acier non-allié n'est pas recommandée.

Tous les autres matériaux courants dans l'installation notamment le cuivre, l'alliage cuivreux, l'acier inoxydable et la fonte ductile peuvent être utilisés sans restriction.

Informations sur chlore libre :

La DEA effectue une désinfection préventive à base d'hypochlorite de soude. La concentration du chlore libre dépend de la situation locale et démontre une variation importante.

Informations sur la consommation pour les nourrissons :

Concernant les nitrates, l'eau fournie par la DEA correspond au RGD (<50 mg/L). Pour les nourrissons (<4 mois) l'ébullition d'eau avant l'usage est toujours recommandée. Il suffit de faire bouillir l'eau quelques secondes et ensuite laisser refroidir.

Informations supplémentaires :

Pour des informations supplémentaires, veuillez contacter le service de qualité de la DEA.

Useldange, le 6 mai 2019
Communiqué par le service de qualité



Distribution d'Eau des Ardennes

B.P. 2 (18, rue de Schandel)
L-8701 USELDANGE

Qualité de l'eau potable fournie à la commune d'Useldange 2019 zone II

Pour les localités: Everlange, Rippweiler et Schandel

Les valeurs moyennes du contrôle de routine sont:

pH :	7.7
dureté carbonatée :	10.0 °dH
dureté totale :	13.7 °dH
conductivité :	456 µS/cm
sodium :	7.0 mg/L
calcium :	87.5 mg/L
chlorures :	20.4 mg/L
sulfates :	43.7 mg/L
nitrate :	16.5 mg/L
fer :	<20 µg/L
TOC :	<1 mg/L

Informations sur la dureté carbonatée :

Selon la législation allemande « Wasch- und Reinigungsmittelgesetz 2007 » la dureté est classée comme « mittel ». La DEA ne recommande pas des installations de station de traitement d'eau potable (décalcification).

Recommandations pour les matériaux de l'installation :

Selon l'étude du BWL et conformément aux normes DIN50930-6 et EN 12502 :

L'utilisation des pièces en fer galvanisé ou en acier non-allié n'est pas recommandée.

Tous les autres matériaux courants dans l'installation notamment le cuivre, l'alliage cuivreux, l'acier inoxydable et la fonte ductile peuvent être utilisés sans restriction.

Informations sur chlore libre :

La DEA effectue une désinfection préventive à base d'hypochlorite de soude. La concentration du chlore libre dépend de la situation locale et démontre une variation importante.

Informations sur la consommation pour les nourrissons :

Concernant les nitrates, l'eau fournie par la DEA correspond au RGD (<50 mg/L). Pour les nourrissons (<4 mois) l'ébullition d'eau avant l'usage est toujours recommandée. Il suffit de faire bouillir l'eau quelques secondes et ensuite laisser refroidir.

Informations supplémentaires :

Pour des informations supplémentaires, veuillez contacter le service de qualité de la DEA.

Useldange, le 6 mai 2019
Communiqué par le service de qualité

Grouss Botz 2019



D'Ëmwelt-, d'Sécherheets- an d'Feldwee-Kommissioun hat op hiren alljäärlechen „Een Dag an der Natur“ (Grouss Botz) invitéiert, deen de 6. Abrëll 2019 an der Gemeng Useldeng stattfonnt huet. Treffpunkt war um 10.00 Auer am Millenhaff zu Useldeng, wou d'Leit agedeelt goufen, fir an deene

4 Dierfer aus der Gemeng ze botzen. Mat Hëllef vun de Pompjeeë sinn d'Leit op déi verschidde Platze gefouert ginn, an duerfir hinnen och ee grouse Merci. Et ass vill Dreck zesumme komm, wéi Pneuen, Béchsen a Fläschen.

Fir den Ofschloss ze maachen, hat d'Gemeng Useldeng all d'Bierger, déi matgemaach hunn, nach op eng Spaghetti invitéiert fir Merci ze soen.



Mënsch a Waasser, gëschter an haut...

Den 22. Mäerz war den internationale Waasserdag. Als Hommage un d'Waasser, wat fir de Mënsch onentbierlech ass, hat de ManuKultura op e flotten Trëppeltour zu Useldeng laanscht d'Atert, invitéiert.



Ënnert der Leedung vun der Mme Patrice Verscheure vun der "Maison de l'Eau de l'Attert, asbl" vu Réiden si mir do vill Intressantes iwwer d'Waasser allgemeng an iwwer déi lokal Mille-Geschicht laanscht eise Gemenge-Floss gewuer ginn. D'Patrice huet eis och ganz léierräich a kuriéis Detailer iwwer d'Fësch erzielt, besonnesch iwwer de Saumon an den Éil, déi sech fréier an eiser Atert wuel gefillt hunn, a bestëmmt och deene fréiere Buerghären gutt geschmaacht hunn. Den een oder aneren Participant huet munch intressant Bemierkung gemaach a flott Anekdoten erzielt.

Et war e wierdegen Hommage un d'Waasser wat eisen déifste Respekt verdéngt, an dem Patrice en décke Merci fir dese léierräichen Entdeckungstour.

An deem Kontext sinn hei och nach eemol e puer interessant Detailer iwwer "eis" Atert widderholl, déi vir un e puer Joer schonns eemol am Ripevusch publizéiert goufen.

Iwwer d'Atert an eiser Gemeng

.... dass d'Atert duerch lewerleng an Useldeng fléisst, weess an eiser Gemeng all Kand. Dass dat op enger Längt vun gutt 5 km ass, vun der Routbaach kuerz virun der lewerlenger Millen bis e puer honnert Meter an d'Zärewiss hanner d'Robin tëscht Useldeng a Béiwen, ass wuel deene

wéinegsten bekannt. Dat ass ëmmerhin 1/7tel vun der Atert hirer Gesamtläng! D'Atert deelt eis Gemeng genee an zwee, mat op all Säit jee hallef lewerleng an hallef Useldeng mat riets Rippweiler a lénks Schandel.

D'Atert entspréngt heivir an der Belsch, no bei Thiaumont a fléisst no enger Streck vun 38 km zu Kolmer-Bierg an d'Uelzecht. D'Atert huet ee Waasseranzugsgebitt vun 299 km². Dovu sinn 25 % an der Belsch an 75 % zu Lëtzebuerg. Dozou gehéieren och déi 23.92 km² vum Useldenger Gemengenteritorium. Dat mécht 8 % vum Gesamtgebitt aus deem d'Atert hiert Waasser kritt an dat ass haaptsächlech Grondwaasser dat an de Baachen der Atert zou fléisst.

An eiser Gemeng sinn dat follgend 7 Baachen déi direkt an d'Atert lafen :

Routbaach, Millegruef (bei der lewerlenger Millen, ass awer schonns zënter enger Zäit ausgedréchent), Schammicht, Martzegriecht, Roubrichtsgriecht, Schwebech (an déi virdrun d'Wolllefsbaach fléisst) an d'Hieselbaach déi aus dem Griselgrond kennt. All des Baachen fléissen lénks an d'Atert a just d'Schwebech kennt vun der rietser Säit.

D'Atert huet an eiser Gemeng och den een oder aneren Dichter beandrockt, ënner anerem den Tit Schroeder, deen op der Bréck zu Useldeng stoung an sich esou seng Gedanke gemaach huet wann d'Atert „bal hei a bal do trëmmelt.“. Den Nicolas Gredt weess esou guer vun „enger geheimnisvoller Sängerin tëscht lewerleng an Useldeng“

(zesummegestallt vum Léon Gregorius mat der Mathëllef vum Marc Ferber, a publizéiert an engem Ripevusch 2010)

Text/Fotoen: Lé Gregorius



Op der Bréck

*Du stees op der Bréck – an d'Atert déi lääft,
si trëmmelt bal hei a bal do,
mat Frellen an Äsche kéint si geschlääft ...
an d'Schmuebele wëschen hir no.*

*Du waarts op der Bréck – an d'Leit ginn all laascht,
si komme vun hei a vun do,
ee Borscht a sänt Méinsch, ee Blannen deen taascht ...
ee Spuervull flitt op an der Ho.*

*Den Himmel war gro – a wëll ass e blo,
an d'Atert gësch haut an och mar
an d'Strengt iwver Wier a Schléis virum Wo ...
an d'Bléie ginn op un dem Dar.*

Gedicht: Tit Schroeder

Label « bed + bike »

En date du 4 avril 2019 a eu lieu au Ministère de l'Économie la remise du label « bed+bike » aux exploitants du nouveau Hôtel-Brasserie & EcoLodges « Pétitche Lauer s.a. » en présence des représentants de la commune par le Ministre du Tourisme Lex Delles.



Au Luxembourg, le label « bed+bike », attribué par le ministère de l'Économie en collaboration avec la « Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ » (LVI) est un label de qualité destiné aux établissements d'hébergement accueillant les cyclotouristes.

Ce label permet de fournir aux clients cyclistes une information fiable et facilement accessible sur les établissements offrant des services et infrastructures adaptés à leurs besoins.

Le label « bed+bike » s'adresse à tous les établissements d'hébergement, notamment les hôtels / pensions familiales, les campings et les gîtes / auberges de jeunesse.

Les propriétaires ou exploitants d'établissements d'hébergement (hôtels et pensions familiales, gîtes et auberges de jeunesse) doivent :

- accepter d'accueillir des cyclotouristes pour une seule nuit ;
- disposer d'un local à vélos gratuit et fermé pendant la nuit ;
- offrir aux cyclotouristes la possibilité de sécher leurs vêtements et leur équipement ;

- proposer un petit-déjeuner adapté aux besoins des sportifs ou afficher une liste des magasins les plus proches afin que ces derniers puissent se restaurer ;
- afficher, prêter ou vendre des cartes et guides de randonnées régionales à vélo, ainsi que les horaires des bus, des trains et bateaux ;
- mettre à disposition des cyclotouristes :
 - o un kit de dépannage contenant les principaux outils de réparation ;
 - o les informations, horaires d'ouverture et numéros de téléphone des magasins de vélos les plus proches pour les réparations plus importantes.

En plus de ces exigences minimales, l'établissement d'hébergement doit offrir au moins 2 autres services parmi une liste d'offres supplémentaires à consulter sur le site de la « Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ » (LVI).

Text: Tom Lehnert

Den Doud vum Grand-Duc Jean

Au revoir, Monseigneur

Lettre de condoléance



Altesses Royales,

De Buergermeeschter, d'Scheffen, de Gemengerot an all Biergerinnen a Bierger aus der Gemeng Useldeng trauerer
ëm den Doud vum Papp vun eisem Grand-Duc Henri, dem Grand-Duc Jean.

D'Lëtzebuenger Land verléiert een opriichtigen a beléiften Souverain, deen am Krich säin Mann gestallt huet an dono
duerch seng Wäitsicht a seng Mënschlechkeet gehollef huet d'Land zu deem ze maachen, wat et haut ass!

Mir vergiessen och als Useldenger nit, dass eise fréiere Staatschef derfir gesuergt hat, dass eng leiengebliwwen
Kanoun aus dem 2. Weltkrich duerch säin Awierken vun eiser Arméi erëm restauréiert gouf an sou als Souvenir
der Gemeng konnt erhalen bleiwen.

Mat déiwem Respekt verneigt sich d'Gemeng Useldeng virun enger ganz grousser Perséinlechkeet an dréckt
dem Grand-Duc Henri, der Grand-Duchesse Maria Teresa an der ganzer groussherzoglicher Famill
säin allerdéifsten Matgefill aus!

Am Numm vun der Gemeng,

De Buergermeeschter Pollo BODEM

ADMINISTRATION COMMUNALE



USELDANGE
Grand-Duché de Luxembourg

Visitt vum Minister Lex Delles

GEMENG



De 6te Mee konnt den Tourismus-Minister Lex Delles, a Begleitung vu sengem Conseiller Ricky Wohl, sech e Bild iwwert d'Fortschrëtter vum groussen Tourismus-Projet no bei der Atert zu Useldeng maachen.

De Minister war begeeschtert vun der Iddi a vum Konzept, an huet sech extrem interesséiert gewisen.

Den Architekt Romain Hoffmann huet déi néideg technesch Erklärung ginn.

De Buergermeeschter Pollo Bodem huet dem Minister Merci gesot fir déi finanziell Ënnerstëtzung, an huet betount dat d'Gemeng Useldeng an Zesummenaarbecht mam Syndicat intercommunal „de Réidener Kanton“ gewëllt ass den Tourismus an eiser Regioun nei unzekuerbelen.



Text/Fotoen: Tom Lehnert

Commune-Art 2019

DUERFLEWEN



„Lokal Kënschtler stellen aus“.

Ënnert deem Motto stoung vum 22.03. op de 24.03.2019 déi 6ten Editioun vum Commune-Art.



20 Kënschtlerinnen a Kënschtler hate sech gemellt. Eng Rekordzuel un Umeldungen, déi beweist, datt et och an Zukunft wichteg ass hinnen eng Vittrinn zu Verfügung ze stellen, fir sech a hir Wierker dem Public kënnen ze presentéieren. Vu Molerei iwwer Fotografie, vu Patchwork iwwer Keramik bis zu Filzkonscht, vill Sparte ware vertrauden.

Och wat Visiteurszuele betrëfft, war d'Editioun vun 2019 ee grouss Succès. Vill Leit haten de Wee an de Centre Culturel fonnt, fir um Vernissage deelzehuelen. Dëse gouf musikalisch ënnermoolt vum Clarinettenensemble vun der Musikschoul aus dem Kanton Réiden.

Déi 2 aner Deeg waren och ganz gutt besicht, a bei Kaffi a Kuch huet sou dat eent oder anert Konschtwierk de Besëtzer gewiesselt.

Enger 7ter Editioun 2021 steet deemno näischt am Wee.



Text: Christian Frank, Kulturfrenn Useldeng

Fotoen: Claude Bach / Tom Lehnert

Gaart & Heem



E leschten Äddi un eise Sekretär, de Guy Even

De Guy huet eis de 14. Februar 2019 am Alter vun nëmme 65 Joer fir ëmmer verlooss.

Trotz senger Krankheet, déi hie jorelaang geplot huet, huet hien ëmmer erëm mat engem onermiddlechen Engagement an de Veräiner geschafft. Hien huet eréischt opginn, ewéi all seng Kraaft hie verlooss huet.

E puer Deeg viru Chrëschttag war dat fir eis Memberen aus dem Comité vum Gaart an Heem a vum Senioreforum e grouse Schock, ewéi de Guy eis matgedeelt huet, dass hie seng Aarbecht als Sekretär nit méi maache kéint. Mir haten awer nach ëmmer Hoffnung, dass et him erëm geschwé géif besser goen.

Op der Generalversammlung vum Gaart an Heem hu mir him nach eng gutt Besserung mat op de Wee ginn an him gewënscht, dass hien d'Fréijoer erëm a sengem Gaart schaffe kéint.

Seng Gaardenaarbecht huet him vill Spaass gemaach an hien huet och gären iwver seng Planzen a Blummen erzielt. Mä leider ass et anescht kouw, wéi mir gehofft haten an e puer Deeg no der Generalversammlung huet hien eis scho fir ëmmer verlooss.

*Du siehst den Garten nicht mehr grünen,
in dem du einst so froh geschafft.
Du siehst die Blumen nicht mehr blühen,
weil der Tod dir nahm die Kraft.
Was du für uns getan, dafür ist jeder Dank zu klein,
was wir an dir verloren, das wissen wir nur ganz allein.*

Mir sinn och haut nach immens traureg iwver säin Doud, well mat him hu mir net nëmme ee gudde Frënd verluer, mä och e virbildleche Sekretär. Op de Guy war ëmmer Verlooss an hien huet seng Aarbecht ganz gewëssenhaft gemaach. Hien hannerléisst e groust Lach an eise Veräiner.

Mir wëllen dem Guy senger Famill villmools Merci soen, dass si de Veräiner an de Frënn d'Geleeënheet ginn hunn, fir dem Guy nach e leschten Äddi zu Useldeng an der Morgue soen ze kënnen an och fir déi ergräifend Abschiedsmass zu Miersch an der Kierch, wou de Beweis geliwwert gouf, ewéi beléift dass de Guy war.

Mir wënschen der ganzer Famill vill Courage an hirem grouse Leed.

ÄDDI GUY A MERCI FIR ALLES. MIR WÄERTEN DECH NACH DACKS VERMËSSEN.

AM NUMM VUM COMITÉ VUM GAART AN HEEM.

Text: Anni Linster

Senioreforum Gemeng Useldeng

Generalversammlung 2019

Die diesjährige Generalversammlung des „Senioreforum Gemeng Useldeng“ fand am 10. März 2019 im Useldinger „Sport- und Schulkomplex Centre Weidfeld“ statt. Vorsitzender Jules Schoujean blickte auf eine beeindruckende Jahresbilanz zurück und verwies auf die zahlreichen Aktivitäten des Vereins, wie Tagesausflüge, Tag der offenen Tür, die monatlichen Senioren-Treffen mit Essen und die iPad-Kurse in Zusammenarbeit mit dem Useldinger Schöffen Pierre Da Silva, sowie weitere ansprechende Aktivitäten für die 160 Mitglieder des Vereins.

Des Weiteren gab Jules Schoujean auch Einblick in die diesjährigen Termine. Darunter befinden sich unter anderem Ausflüge nach Trier, nach Monschau/Losheim, nach Freiburg in den Schwarzwald mit einer Besichtigung der Blumeninsel Mainau, nach Bastnach (B) mit Besichtigung des Kriegsmuseum, des Weiteren ein Besuch des „Haff Ditgesbaach“ in Ettelbrück und das traditionelle Grillfest im Kulturzentrum in Useldingen.

wird. Marielle Majerus-Goedert und Jos Wampach behalten ihre Funktion als Kassenrevisor.

Zum Abschluss lobte Bürgermeister Pollo Bodem das Engagement des Vereins des Dritten Alters und sicherte dem Verein auch weiterhin die Unterstützung der Gemeinde zu.

Im Anschluss an die Versammlung wurden folgende Jubilare des Vereins geehrt:

85. Geburtstag: Denise Goedert-Knops, Lily Janssen-Dengler, Anny Schneider;

80. Geburtstag: Catherine Elsen, Nelly Hoffman-Nickels, Marianne Schreiber-Hobes;

75. Geburtstag: Annie Develter-Weber, Marie-Thérèse Harpes-Molitor, Léonie Jacoby-Thill, Gisèle Krier-Grewiese, Emile Reding, Joseph Wampach, Edmond Weyland;



Leider wurde der Verein vor kurzem durch den Tod des langjährigen Sekretärs „Guy Even“ geschwächt. Seiner Frau, seinen beiden Kindern und seinen Enkel ein aufrichtiges Beileid vom ganzen Verein.

Der zwölfköpfige Vorstand wurde wie folgt bestätigt: Jules Schoujean (Präsident), Raoul Schaaf (Vizepräsident), Gaston Wetzel (Kassenwart), sowie Mady Wolff-Tholl, Givy Keipes-Wildschütz, Irma Mergen-Weimerskirsch, Marie-Thérèse Frank-Gilson, Olga Thimmesch-Bannella, Margot Frank-Schmit, Gaston Wald, Etienne Heirendt und als Neuzugang Pierre Da Silva, der das Amt als Schriftführer bekleiden

70. Geburtstag: Roger Feiereisen, Francine Fischbach, Henri Gengler, Guy Reichert, Marie-Josée Scholtus, Julie Van der Pal-Plier, Micheline Van Dyck, Anette Weyland-Muller.

Für über 90 Jahre: Margot Guth-Hemes, Geneviève Keipes-Wildschütz, Milly Kinnen, René Nierenhausen, Jempy Scholtus, Marguerite Schmit-Decker.

Text: Pierre da Silva

Foto: Claude Bach

Guy du bléifs ëmmer an eiser Mëtt.



De 14te Februar 2019 hu mir d'Noriicht kritt, datt eise Sekretär vum Senioreforum, de Guy Even, eis fir ëmmer verlooss huet. De Guy war vun 2005 u Member vum Senioreforum aus der Gemeng Useldeng.

Duerch säi Wëssen a Kënnen am Beräich vun der moderner Technik, wouss de Guy ëmmer eng Léisung fir all Problem. De Guy hannerléisst e grousst Lach an eiser Gesellschaft.

Senger Fra , sengen 2 Kanner a sengen Enkel een opriichtegt Bäileed vum ganze Veräin.

Guy du bléifs ëmmer an eiser Mëtt.

Text: Jules Schoujean

Éischt Helleg Kommunioun fir 17 Kanner aus der Gemeng Useldeng



E Sonndeg, den 28. Abrëll hu 17 Kanner aus der Gemeng Useldeng, déi dem Parverband Atertdall Sainte Claire ugehéieren, hir éischt Kommunioun vum Paschtouer Mathieu Janssen, assistéiert vum Tristan Haecker, an der schéi gerëscher Kierch vun Useldeng empfangen. Fir déi

gesanglesch a musikalesch Begleedung huet de Gesangveräin aus der Gemeng Useldeng ënnert der Leedung vum Fernand Even, dem Organist Carlo Philippe zesumme mam Instrumentenensembel gesuert. D'Kanner si vum Léa Barthelemy a Marianne Nilles dobäi gesanglesch begleitet ginn.

Willy Calmes mit 90 noch rüstig



Everlingen: Stets gut gelaunt und mit 90 Jahren noch rüstig, so feierte Willy Calmes aus Everlingen auch sein 90. Wiegenfest. Willy Calmes wurde am 15. Februar 1929 als jüngster Sohn von zwei Kindern der Eheleute Jang Calmes und Maria Bertemes in Everlingen geboren. Die Hochzeit mit Suzanne Kneip aus Niederfeulen fand am 5. August 1955 statt. Aus ihrer Ehe ging ihr Sohn Raymond hervor. Zwei Enkelkinder zählen heute zum Stolz der Familie Calmes. Sein tägliches Brot verdiente der Jubilar von 1951 bis zu seinem Ruhestand im Jahre 1988 beim Reifenkonzern Goodyear in Colmar-Berg. Ehegattin Suzanne verstarb am 7. Dezember 2006. Genau zum Ehrentag überreichte Bürgermeister Pollo Bodem in Begleitung von seinen beiden Schöffen Pierre Da Silva und Christian Frank ein schönes Blumenarrangement an Willy Calmes und überbrachte ihm die allerbesten Glückwünsche seitens der Gemeinde Useldingen.

Eine Delegation des „Seniorenforum – Gemeng Useldeng“ mit ihrem Vorsitzenden Jules Schoujean waren mit einem prall gefüllten Geschenkkorb angereist um dem rüstigen 90-jährigen Geburtstagskind ebenfalls zu gratulieren. Dann wurde in froher Runde zusammen mit den Familienmitgliedern das Glas erhoben und auf weitere schöne und gesunde Jahre angestoßen.

D' Jugend- a Sportskommissioun Useldeng

Ausflug op d'Kockelscheier



Samschdeg den 23. Mäerz huet d'JSKU een Ausflug op d'Kockelscheier (Äispist) gemaach.

Invitéiert war all Jugendlechen tëscht 13 a 17 Joer. Och wann sech just eng kleng Grupp zesummen fonnt huet, war d'Freed ganz grouss.

Mëttes um 1 Auer hunn mer zesummen de Bus zu Rippweiler beim Nössert fir an Stad geholl. Op der Stäreplaz ukomm, gong et och direkt mam städteschen Bus weider op d'Kockelscheier.

Séier si mer all an déi bequem Schong gespronge fir vive op d'Äis. Wackeleg Knéien gehéieren wuel derzou. Vill Ronnen sinn gedréint ginn, geschnësst, gelaacht a geckegt.

No enger verdéngter Paus mat engem klengem Maufel a Gedrénks stoung déi zweet d'Halschent um Programm. Op der frësch preparierter Pist sinn dunn och déi éischt Pirouetten vum selwen gegléckt.

Ouni Téitschen a blo Plätzen mam Bus nees zrëck iwwert d'Gare, laanscht den neien Hamilius an den wëllen Westen. Dësen flotten Ausflug war net deen leschten, an déi derbäi waren, waarden schonn gespaant op déi nächst Sortie mat der JSKU.

Mir hoffen op nach eng méi grouss Participatioun.

Bis dann

Text/Foto: Equipe vun der JSKU

E puer Andréck vun eiser Indiacca-Saison

Just 4 Fun-Tournoi (22. Mäerz 2019)

Un eisem Tournoi hun dës Saison 14 Equippen deelgeholl. Mir hun ee lëschtigen Owend mat ville flotte Matcher verbruet.

Hei eis jénksten Equippe vum Tournoi:



Fotoen: Mousel-Back Françoise

Coupe-Match (Halleffinal) vun den Dammen (27.03.2019)

Den 27. Mäerz as eis Dammen-Equippe an der Halleffinal vun der Coupe géint d'Dammen aus der Nordstad ugetrueden. An engem spannenden Match, wou et ganz knapp ausging, hun di Useldenger Dammen leider den Kierzeren gezun an hun 3-0 (1. Saz 22-25/ 2. Saz 24-26 an 3. Saz 21-25) verluer. Si wärten lo demnächst na ee Match em di 3. Plaz ausdroën.



Fotoen: Steffy Dusemang



DIL (däitsch Indiacca Liga) (28.04.2019)

Dëst Joër haten mir d'Méiglechkeet een Spilldag vun der däitscher Indiacca Liga bei eis an der Hal zu Useldeng auszedroën. Hei waren 6 Equippen gemellt, mee aus Verletzungsgrënn konnten just 5 Equippen untrieden. Gespillt gouf tescht 9h30 an 15h00. Et sin vill flott, interessant an spannend Matcher ausgedroën gin.

DIL-Gewënner vun der Saison 2018/19 as den Indiacca Bettenduerf mat enger Ü40 Equippe.

Dëst sin just Andréck vun 3 Évenementer, déi zu Useldéng an der Hal stattfonnt hun. D'Joër iwer sin natiirlech nach méi Championnater, Coupe-Matcher an o Just 4 Fun-Tournoi'en, déi op aneren Plazen am Land ausgedroën gin.



Fotoen: Kinn Tessy, Pletschette Tom, Theis Tania, Krumlovsky Ben

Generalversammlung vun de Pompjeeën aus der Gemeng Useldeng



Samschdes, den 12. Januar 2019 hunn d'Pompjeeën aus der Gemeng Useldeng hier uerdentlech Generalversammlung am Centre Culturel zu Useldeng ofgehalen. Speziell un dëser 4. Generalversammlung vum 2015 gegrënnte Fusiounscorps war, dass eng ëmfangräich Statutenännerung op der Dagesuerdung stoung.

Selbstverständlech goufen all déi üblech Punkte vun der Generalversammlung duerchgeholl: no der Begréissung gouf e gutt gefüllten Aktivitéitsbericht presentéiert; d'Asätz, de Formatiounsstand vun der Equipe an den Übungsbetrieb si Revue passéiere gelooss ginn; eng gesond Keesselag ass duergeluecht ginn an de Caissier gouf entlaascht; an op d'Jugendarbecht vum leschte Joer ass agaange ginn, éier d'Statutenännerung um Programm stoung.

D'Statutenännerung ass noutwendeg ginn, well mat der Reform vun de Rettungsdéngschter ab dem 1. Juli 2018 all déi operationell Aktivitéiten (Asätz, Übungen, Formatioun, ...) iwwert den neigeschaaften CGDIS (Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours) lafen an net méi iwwert ee Veräin op Gemengenniveau. Dat heescht elo awer net, dass mer an eiser Gemeng keng Pompjeeë méi hunn, mee dass eise Pompjescorps elo een Asazenter vum CGDIS ass - den CIS Useldeng (CIS = Centre d'Incendie et de Secours). Fir all eis traditionell Duerfaktivitéiten, wéi d'Buergebrennen, d'Castle Games oder d'Bedelegung op Chrëschttag op der Buerg, weiderhin oprecht erhalen ze kënnen, ass de Pompjescorps mat der Statutenännerung zu enger Amicale ëmfunktionéiert ginn, déi elo den Numm „Pompjesfrënn Gemeng Useldeng“ dréit.

Mam neien Aufgabeschwierpunkt vum Veräin huet d'Generalversammlung och eng nei Comité's-Equipe gewielt. Sou setzt sech de Comité vun de Pompjesfrënn aus folgende Leit zesummen:

Christophe Hoffmann – President, Tom Olsem – Vizepresident, Max Koster – Sekretär, Remy Harpes – Caissier, Valérie Kieffer-Barcelos – Member, Gust Kulinna – Member, Isabelle Rieff – Member.

Ergänzt gëtt de Comité vun zwee Verrieder aus dem CIS, déi opgrond vun hirer Funktioun am Asazenter automatisch am Comité vun de Pompjesfrënn vertrauede sinn: Claude Kaufmann – Zenterchef, Christophe Theiß – Jugendleeder.

Nieft der Organisatioun vun eisen Duerfaktivitéiten, si weider Aufgaben vun de Pompjesfrënn fir d'Veräinsliewen an d'Kollegialitéit ënnert de Pompjeeën ze förderen, awer och fir d'Jugendpompjeeën ze ënnerstëtzen. Eng weider Neigkeet, déi d'Statutenännerung mat sech bréngt, ass dass een net méi aktive Pompjee si muss, fir Member bei de Pompjesfrënn ze sinn an dass een elo schonn ab dem Alter vu 6 Joer un den Aktivitéite vun de Jugendpompjeeën deelhuele kann.

Wéi et sech fir eng gelonge Generalversammlung gehéiert, ass den Owend nach an engem gesellege Kader ausklénge gelooss ginn an der Hoffnung, dass 2019 een erfollegräicht Joer fir déi nei opgestallte Pompjesfrënn gëtt.

Text: Christophe Theiß

Foto: Stella Boudler, Remy Harpes

Harmonie Useldeng

Generalversammlung 2019



Samschdes, de 26. Januar 2019 huet am Centre Culturel d'Generalversammlung vun der Harmonie Useldeng stattfonnt. A senger Begréissungsried huet de President Georges Boudler e kuerze Réckbléck op d'Joer 2018 gemaach an alle Bedeelegte Merci fir hiren Engagement fir d'Musek gesot. 2020 gëtt e wichtegt Joer fir d'Useldenger Harmonie, well dann den 125. Anniversaire gefeiert gëtt.

Duerno huet d'Sekretärin Karin Pick d'Präsenze kontrolléiert an de Bericht vun den Aktivitéiten aus dem Joer 2018 virgestallt. De Caissier Roland Wald huet uschléissend en detailléierten Iwwerbléck iwwer d'Finanze vun 2018 presentéiert. Déi gutt Féierung vun der Keess gouf och dëst Joer vun de Keeserevisore bestätegt.

De Roger Jacoby huet als President vum Comité fir 125 Joer schonn e klengen Ausbléck op dee geplangten Oflaf vum Anniversaire ginn an den Dirigent Paul Fox ass kuerz op déi flott Concerte vun leschte Joer agaangen an huet d'Thema vum nächste Galaconcert virgestallt.

Zum Schluss hunn de Verrieder vun der UGDA Robert Mamer an de Buergermeeschter Pollo Bodem d'Useldenger Harmonie fir hir erfollegräich Aarbecht felicitéiert.

Dëst Joer huet d'Zesummesetzung vum Comité missen duerch eng Wiel decidéiert ginn, well et e puer nei Kandidature gouf. Déi bishereg Comitésmembere si bestätegt ginn an als neie Comitésmember ass de Max Koster dobäikomm.

Mat engem gemeinsamen lessen ass den Owend gemittlech ofgeschloss ginn.

Text: Martine Weinachter



Wanterconcert vun der Useldenger Harmonie

Kuerz viru Chrëschttag, Samschdes, den 22. Dezember, huet d'Harmonie Useldeng hiren traditionelle Wanterconcert an der Kierch presentéiert. Den Optakt vum Programm huet an der gutt gefüllter Kierch de Jugendenselbel ënnert der Direktioun vum Karin Pick gemaach, mam Stéck „Perfect“ vum Ed Sheeran.

Ënnert der Direktioun vum Paul Fox huet d'Harmonie duerno niewent zwee flotte Chrëschtlieder méi schwongvoll Stécker wéi „Adventure 2 – The Return“ oder „Live and let die“ gespillt, souwéi och méi roueg Wierker wéi z.B. „Arioso“.

E besonneschen Héichpunkt war sécherlech d'Opféierung vum Stéck „Kraftwerk“ vum Jacob de Haan. An dësem Wierk voller Kontraster geet et ëm Krich a Verzweiflung, awer och ëm Hoffnung an Neufank. D'Sireen, déi een op eemol matzen am Stéck an der Kierch héieren huet, huet bestëmmt bei allen Uwiesenden e bleiwenden Androck hannerlooss.

Nom leschte Stéck an engem laangen Applaus huet d'Useldenger Harmonie sech mat engem weidere Chrëschtlied musikalesch vu sengem Public verabschit.



Iwwregens ass eise Wanterconcert dëst Joer fir den 21. Dezember geplangt a mir wiere frou iech an der Kierch kënnen ze begrëssen.

Text: Martine Weinachter

F.C. Jeunesse Useldeng



The flyer features a blue background with a soccer ball in the top right corner. On the left, there is a logo for F.C. JEUNESSE USELDANGE with a cityscape illustration. Below it is a cartoon soccer ball character with arms and legs, saying "Lätz' Kick-it!". The main text is in two yellow ovals. The top oval contains the questions "Loscht op Football spillen ?" and "Sichs du eng super Club-Ambiance ?" in both Luxembourgish and French. The bottom oval says "Maach mat beim FC Jeunesse Useldeng" and "Joins le FC Jeunesse Useldange" with a price of "40 € / saison". At the bottom left, there is a website URL and a Facebook icon. At the bottom right, there is contact information including a phone number and an email address. A soccer ball is also shown in the bottom right corner.

F.C. JEUNESSE
USELDANGE

Loscht op Football spillen ?
Envie de jouer au foot ?
Sichs du eng super Club-Ambiance ?
Tu cherches une bonne ambiance de club ?

Maach mat beim FC Jeunesse Useldeng
Joins le FC Jeunesse Useldange
40 € / saison

Contact:
Tel: 621 293 886
Email: cboudler@pt.lu

www.footballuseldeng.lu  @FcJeunesseUseldeng

Grouss Ännerung am Jugendberäich vum Football Useldeng!

Vum Summer 2019 un, spillen eis Jugendspiller an eisen eegene Jugend-equipe vum FC JEUNESSE USELDENG, an nit méi wéi bis elo ënnert der „Entente Jeunesse Atertdaul“, déi sech zënter 2006 aus de Veräiner Bieckerech, Ell, Präizerdall/Réiden an Useldeng zesummegevat huet. Wann s du am Alter tëschent 5 a 16 Joer bass, interesséiert bass fir Football ze spillen a vu kompetenten Trainer begleet wëlls ginn, da géff Member vum FC JEUNESSE USELDENG.

Weider Infoen op dësem Flyer oder op eisem Internetsite:

www.footballuseldeng.lu



Die wechselvolle Geschichte eines mutmaßlich römischen Bacchuskopfes aus Schandel



Bacchus war der römische Gott des Weines, der Ekstase und der Fruchtbarkeit. Mit einem Gefolge von Nymphen und Satyrn zog er durch die Lande und verbreitete die Kunst des Weinanbaus und der Keltereier unter den Menschen. Zu Ehren dieser äusserst beliebten Gottheit wurden jedes Frühjahr ausschweifende Feste, die sogenannten Bacchanalien, abgehalten. Diese läuteten den Beginn der neuen fruchtbaren Periode des Jahres ein. Bei den Griechen war er unter dem Namen Dionysos bekannt. Bacchus-Darstellungen finden sich häufig im römischen Reich, sowohl als Statuen oder als Wandmalereien.

Am 8. November 1844 ersuchte Professor Antoine Namur Herrn Nicolas Hippert, ihm nähere Informationen über einen römischen Bacchuskopf sowie auch über mehrere andere Antiquitäten, die im Jahre 1830 im benachbarten Schandel aufgefunden wurden, zukommen zu lassen¹⁾. Nicolas Hippert war, seit dem Ableben im Jahre 1841 von Nicolas Becker, amtierender Notar in Useldingen²⁾.



Details: Kopfschmuck, Mund und rechtes Auge (Foto GM)

Kenntnis von diesem besonderen Objekt hatte Professor Namur zweifellos durch das im selben Jahre 1844 erschienene Werk *l'itinéraire du Luxembourg Germanique*³⁾ des belgischen Schreibers Chevalier l'Evêque de la Basse Moûturie. Dieser betrachtete den skulptierten Kopf als das Werk eines unbeholfenen zeitgenössischen Künstlers. Seine Interpretation ging in Richtung eines Vertumnuskopfes, römischer Gott des Wandels und der Veränderung mit etruskischen Wurzeln. Zur Zeit seines Besuches in Useldingen war der skulptierte Kopf im Garten der Witwe Becker (geb. Marguerite Müller aus Echternach) am Ufer des Schwebaches, gegenüber dem Schiessberg aufgestellt.

Am Vorabend der Gründung der Société pour la Recherche et la Conservation des Monuments Historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg im Jahre 1845 - eine Gesellschaft, der Professor Namur als Konservator und Sekretär (1845-1869) zur Seite stehen sollte - spielte dieser wohl schon mit dem Gedanken, das überaus interessante Objekt für die zukünftige archäologische Kollektion der obengenannten Société zu erwerben. Doch dem sollte nicht so sein, weit gefehlt!

In seiner Antwort¹⁾ beschreibt der Useldinger Notar Nicolas Hippert den Schandeler Bacchuskopf als eine geschmack- und kunstvolle Arbeit, herausgearbeitet aus einer extrem harten Gesteinsart, wie man sie ebenfalls in Useldingen antreffen könne. Notar Hippert fertigte eine lithographierte Zeichnung der Skulptur an, die im Jahre 1862 in den *Publications de la Société pour la Recherche et la Conservation des Monuments historiques*⁴⁾, kurz PSH, veröffentlicht wurde.



Zeichnung von Notar Nicolas Hippert (1862) (Collect. GM)

In dieser von Jean Engling (Lehrer in Echternach, Professor, Theologe, Archäologe und Historiker) verfassten Veröffentlichung⁴⁾, mit dem Titel „Der kolossale Kopf zu Useldingen“, liefert er uns eine schlichte Beschreibung

des Objektes sowie Hinweise auf den ungefähren Aufindungsort in Schandel. Der Kopf sei aus hartem feinkörnigem Sandstein gehauen und stelle den jungen Bacchus, mit lockigem Haar und sämtlichen Attributen wie Stirnband, Weinranken und Trauben dar. Er sei in der Nähe von römischen Substruktionen in der Nähe vom Kreuzmier („beim Kreuzmier“ - Lieu-dit, heute „Kräuzmier“) zwischen Schandel und Vichten ausgegraben worden. Präzisere Angaben wie, wann und von wem der Kopf schlussendlich aufgefunden wurde, gibt es leider nicht. Engling bestätigt, dass sich der Kopf noch im Garten der Witwe Becker befindet, muss jedoch einräumen, dass ihr Gärtner ihn leider einer gründlichen Renovation im Geiste der Zeit unterzogen hatte. Dieser hatte die kleinen etwas zgedrückten Augenlöcher erweitert und mit Augen aus Glas ausgefüllt. Weiterhin hatte er der Skulptur eine neue Nase angedeihen lassen, so dass sie leider nicht mehr ihrem ursprünglichen Aussehen entsprach.

Am Ende seiner Ausführungen musste Engling bedauernd zugeben, dass der skulptierte Kopf für das Grossherzogtum wohl für immer verloren gehe, da die Witwe Becker ihn einer Verwandten im nahen Auslande zugebracht hatte.

In der Tat hatte ihr verstorbener Mann, Notar Nicolas Becker, eine Tochter aus erster Ehe mit Marie Reuter⁵⁾ aus Useldingen. Diese Tochter, Marie Marguerite Appolonia Félicité Becker verheiratete sich im Jahre 1826 in Useldingen mit François Félix Résibois, Sohn des Bürgermeisters von Arlon. Das Paar lebte fortan in Arlon, wo François Félix später das Amt des Postdirektors bekleidete. Die Witwe Becker überließ ihrer Stieftochter in Arlon den Kopf im Zeitraume zwischen 1862 (Artikel PSH) und 1864 (Tod der Tochter⁶⁾).

Zeitsprung – im Jahre 1886 sehen wir unseren „Useldinger“ Bacchuskopf in Arlon wieder¹⁰⁾. Zusammen mit anderen römischen Artefakten ist er als Ornament in das Mauerwerk im Garten des vormaligen Hauses Résibois, 57, Grand-Rue gelegen in Arlon, eingefasst worden⁶⁾. Félix Résibois verstarb im August 1863, und nach dem

Ableben seiner Frau Marguerite, geborene Becker, im Jahre 1864, ist ihr schönes mittelalterliche Haus in den Besitz von Gerbereibetreiber Herrn Eugène Fribourg übergegangen. Auf Bitten von Herrn Jean-Baptiste Sibener, Konservator, willigt Herr Fribourg ein und spendet den Kopf dem neuen lokalen Arloner Museum, das ebenfalls im Jahre 1886 seine Türen öffnet. Bei dieser Aktion wird der Kopf wohl schwer beschädigt und zerbricht in vier Teile. Übrigens taten viele Einwohner von Arlon es Herrn Fribourg gleich und deponierten ihre archäologischen Schätze im Museum.

In seinem 1905 erschienenen Guide illustré du Musée lapidaire-Romain d'Arlon⁷⁾, beschreibt J.-B. Sibener unter der Nummer 53 den skulptierten Kopf und bestätigt nochmals seinen römischen Ursprung. Er neigt aber doch der Interpretation zu, dass der mittlerweile notdürftig ausgebesserte Kopf zu einer Pomona, römische Göttin der Baumfrüchte, gehören könnte.



Cl. de M. J.-B. Sibener. 0,4000, 0,0020

Foto des Bacchus-Kopf im Jahre 1905 – Sibener

In seinem allseits geschätzten „Recueil général des bas-reliefs de la Gaule Romaine“ – Volume V8), Referenzwerk aus dem Jahre 1913, führt Émile Espérandieu (1857-1939) unseren Kopf unter der Nummer 4249. Er bestätigt, dass der Kopf sich aus vier Fragmenten zusammensetzt. Als Schlussfolgerung seiner kurzen Beschreibung fügte der Autor hinzu: Unbestimmbare Gottheit („Dieu indéterminé“).



Zeichnung von 1913 aus dem Recueil von Espérandieu⁸⁾

Im Jahre 1937, nach dem Umzug des archäologischen Museums von Arlon in neue Räumlichkeiten, veröffentlichte Professor Alfred Bertrang⁹⁾ in einem Inventar unter anderem die römischen Exponate, die in der Reserve des Museums im Hinterhof abgestellt waren. Unter der Nummer 11. figuriert unser Kopf – in vier Fragmenten (ohne Bild). Neue Erkenntnisse werden nicht angeführt.



Nels Postkarte aus den 1930er Jahren. Archäologisches Museum in Arlon.
Der Bacchus-Kopf, siehe Pfeil (Collect. GM)

Während der Neugestaltung des Museums im Jahre 1972 wurde der Kopf achtlos im hintersten Teil der Reserve des Museums abgestellt. Die Verantwortlichen machten sich nicht die Mühe, die vier einzelnen Fragmente unter einer einzigen Inventarnummer abzulegen⁶⁾. So erhielten die Fragmente drei verschiedene Nummern und sollten für die nächsten vierzig Jahre in Vergessenheit geraten.

Als im Jahre 2012 die wissenschaftliche Arbeitsgruppe des Archäologischen Museums die systematische Aufarbeitung ihrer Reserven in Angriff nahm, beschloss diese, den monumentalen Kopf wieder in die Dauerausstellung aufzunehmen⁶⁾. Eine eingehende wissenschaftliche Analyse der Skulptur konnte so manche Fragen beantworten, warf aber auch neue auf. Die nach neuesten Erkenntnissen durchgeführte Restauration, an der ebenfalls Experten des luxemburgischen MNHA beteiligt waren, ermöglicht es nun, den „Useldinger“ Kopf wieder in seiner ganzen Pracht im archäologischen Museum in Arlon zu bewundern.

Auch wenn der Kopf noch nicht alle seine Geheimnisse preisgeben will, so sind sich die Experten über seine archäologische Wichtigkeit einig⁶⁾. Die aktuell bevorzugte These geht davon aus, dass es sich um einen Bacchus handelt. Der Kopf misst 50 x 45 x 35 Zentimeter (H x T x B) und wiegt 71,90 Kilogramm. Er ist aus Kalkstein (Bajocien) gefertigt. Der ursprüngliche Kopf bestand aus einem einzigen Kalksteinblock. Die Fragmentierung muss folglich absichtlich oder durch ein Missgeschick herbeigeführt worden sein. Der Kopf muss während seiner langen Lebensdauer einmal einer Feuersbrunst oder sehr hohen Temperaturen ausgesetzt gewesen sein. Zieht man seine monumentale Größe in Betracht, muss die dazu gehörige Statue etwa 3,50 Meter hoch gewesen sein. Sie könnte demnach zu einem noch größeren antiken Denkmal gehört haben. Siehe hierzu ebenfalls die ausgiebigen römischen Funde von Notar Edmond Reiffers zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Akscht (lieu-dit), in der Nähe von Vichten¹⁰⁾.

Arlon¹¹⁾, Hauptstadt der belgischen Provinz Luxemburg, beansprucht im Wettstreit mit Tongeren und Tournai, eine der drei ältesten Städte Belgiens zu sein. Im ersten Jahrhundert nach Christi Geburt befand sich der Orolaunum Vicus, Siedlung der Trevirer, am Schnittpunkt der Römerstraßen von Reims nach Trier und von Tongeren nach Metz. Das renommierte archäologische Museum, mit seinen reichhaltigen römischen lapidaren Exponaten, wird als das wichtigste in ganz Belgien angesehen. Im Laufe der Jahrhunderte wurde Arlon allerdings mehrmals Opfer bedeutender Entwendungen von skulptierten Steinen. So zum Beispiel ließ Gouverneur Pierre-Ernest de Mansfeld im 16. Jahrhundert mehr als 200 skulptierte Steine zur Verschönerung seines Schlosses nach Clausen überführen.

Ein weiteres interessantes Exponat des Museums stammt ebenfalls aus unserer näheren Region. Der wunderschöne marmorne Frauenkopf geht auf die Zeit der Flavier (Ende erstes Jahrhundert nach Christi

Geburt) zurück und wurde in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Boevingen/Attert in einem Brunnen-schachte aufgefunden. Eine andere Interpretation geht in Richtung der Darstellung eines Dieners. Der Kopf stammt aus dem Besitz von Gaspard Théodore Ignace de la Fontaine (1787-1871), Gouverneur des Grossherzogtums, der ihn im Jahre 1867 dem Archäologischen Institut in Arlon schenkte¹²⁾.



Kopf aus Boevingen/Attert (weißer carrarischer Marmor) (Foto GM)

Also lohnt sich ein Besuch dieses ansprechenden Museums, Bacchus wird Sie mit einem schelmischen Augenzwinkern begrüßen!



Der Bacchus-Kopf im April 2019 (Foto GM)

Quellenangaben:

- 1.) De la société archéologique à la Section historique de l'Institut Grand-Ducal par Joseph Goedert - PSH volume CI - 1987.
- 2.) Le minutier Central des Notaires 1581-1930 par Antoine Willems - 1992
- 3.) Itinéraire du Luxembourg Germanique par le Chevalier L'Evêque de la Basse Moûturie - 1844
- 4.) Publications de la Société pour la Recherche et la Conservation des Monuments historiques no. XVII - 1862
- 5.) Reuter Anna Maria - Filia Wilhelmi Reuter notarius in Useldange - Luxroots.com
- 6.) Bulletin Trimestriel de l'Institut Archéologique du Luxembourg - Arlon, 2013 - n° 3 / 4
- 7.) Guide illustré du Musée lapidaire-Romain d'Arlon par J.-B. Sibenaler - 1905 - n° 53
- 8.) Recueil général des bas-reliefs de la Gaule Romaine - Vol. V - 1913 par Émile Espérandieu.
- 9.) Le musée luxembourgeois par Alfred Bertrang - 1937
- 10.) Pierres sculptées et inscriptions de l'Epoque Romaine par Eugénie Wilhelm - 1974
- 11.) Arlon - la gallo-romaine par Denis Henrotay et Gaëtane Warzée
- 12.) Archaeologia Luxemburgensis - CNRA 1/2014 - Bulletin du Centre National de recherche archéologique.

Ursprung des Liedes "Un der Atert, no beim Waasser..."

Das Lied „Un der Atert...“ gehört seit langen Jahren zum Standardrepertoire des Redinger Gesangsvereins und auch sonst an feucht-fröhlichen Begegnungen oder folkloristischen Veranstaltungen wird in unserer Gegend diese gefällige Melodie im $\frac{3}{4}$ Moderato gern gesungen.

Es gibt mehrere Gründe die unsere Sänger dazu bewegen, mit Vorliebe das Lied der Atert zu intonieren. Vielleicht die Tatsache, dass hier von einem Fluss die Rede ist, mit dem sie eng verbunden sind, da er heimatliches Gebiet durchfließt und den sie irgendwie mit Stolz als ihr Eigentum betrachten. Sicherlich trägt auch der leicht einprägbare und unschwer erlernbare Rhythmus dazu bei. Möglicherweise entspricht auch der spöttisch-spritzige Inhalt allgemein dem Volksempfinden in unserer Gegend.

In Zukunft wird es bei uns noch eine andere Erklärung für die Beliebtheit des Atertliebes geben. Der Text ist nämlich, was bis heute unbekannt war, in Redingen selbst entstanden, und zwar gegen Ende des 2. Weltkrieges.

Die Originalfassung des Liedes ist jedoch rund 150 Jahre alt und unter dem inoffiziellen Titel "Darling Clementine" bekannt. Es handelt sich hierbei um ein amerikanisches Volkslied aus der Zeit des kalifornischen Goldrauschs, das etwa um 1850 entstanden ist und als eine Art Goldgräberwalzer im amerikanischen Westen bekannt wurde.

Die „Clementine“-Melodie ist in vielen Ländern mit umgedichtetem Text übernommen worden. Wer ist nun der Autor der luxemburgischen Version und wie kam es zur Entstehung des Liedes „Un der Atert...“?

Den Textverfasser ausfindig zu machen bedurfte vieler Nachforschungen, da auf keiner Partitur ein Autorenname zu finden war. Frau Zoller, die Witwe von Dr. Alph. Zoller, die bis 1973 in Redingen in der Villa Bian wohnte, versicherte mir jedoch, der Autor sei kein anderer gewesen als ihr Verwandter Jean-Pierre Welter, der Sohn ihres Stiefvaters Edouard Welter. Letzterer war Lehrer

in Steinfort und hatte in zweiter Ehe die Mutter von Frau Zoller, die damals verwitwet war, geheiratet.

Wer war Jempi Welter, der die meisten seiner Werke mit Theriente unterschrieb, welches ein Anagramm einer seiner Begehrten namens Henriette war.

Jean-Pierre Welter war auf der literarischen Bühne der Vorkriegszeit bei weitem kein Unbekannter. Hauptberuflich war er Journalist und Korrespondent bei mehreren Luxemburger Zeitungen. In der von Eugen Formann herausgegebenen satirischen Zeitschrift „De Gukuk“ veröffentlichte er unter anderem die berühmten "Pittis Aufsätze", die bis heute sprichwörtlich geblieben sind. Vor allem aber bleibt J.P. Welter bekannt als Erfolgsautor mehrerer politischer „Revues“, von denen er zwischen 1933 und 1940 immerhin ein halbes Dutzend geschrieben hat, die alle einen außergewöhnlichen Erfolg kannten. Bis zu 25 Vorstellungen derselben Revue wurden aufgeführt und dies nicht nur im hauptstädtischen Theater, sondern auch in Esch/Alzette, Ettelbrück usw.



Jean-Pierre Welter alias "Thierente"

Theriente war, trotz seiner satirischen Ader, ein überaus fröhlicher, sangeslustiger Mensch, ein wahrer Bohemien, dem es vor allem darum ging ein unbekümmertes Künstlerleben zu führen. Er war dazu ein ausgezeichneter Gesellschafter und erstklassiger Pianist.

Während der letzten Kriegsmonate, als er wieder einmal nichts so rechtes mit sich anzufangen wusste, weilte Theriente in Redingen zu Besuch bei Dr. Zoller, der

damals in der Grand-rue No. 18 wohnte und in der gegenüberliegenden Villa „Lamborelle“ seine Praxis hatte. Im Hotel Arens erinnert man sich seiner noch, als er des öfteren dort mit Poutty Stein und Kollegen zu lustigem Gelage auftauchte. Auch Herr Leopold Welsch weiß noch von „Weltersch Jempi“ zu berichten.

Nun wohnte in derselben Villa aber noch ein amerikanischer Major, der während der Ardennenoffensive dort Quartier bezogen hatte. Dieser Major, „Walli“ genannt, war ein lebensfroher, geselliger Kerl, der in Theriente sofort einen gleichgesinnten Kollegen erkannte. Wenn beide zusammen waren, dann war immer etwas los. „Es gab tagelang nur Gesang und Pianospiele in unserem Haus“, erinnert sich Frau Zoller.

Dieses sorgenlose Leben und die enge Freundschaft sollten jedoch bald ein tragisches Ende nehmen. Bei einer Rundfahrt, die Theriente und Walli zusammen, wie schon so oft, im amerikanischen Jeep durch Redingen unternahmen, kam es zum Unglück. In einer engen Kurve in der „Rue de Reichlange“ überschlug sich der Jeep wegen überhöhter Geschwindigkeit. Major Walli blieb unversehrt, Theriente jedoch starb an seinen Verletzungen im Alter von 42 Jahren (14. März 1945).



In dieser Kurve "bei de Käschtebeem" ereignete sich der tragische Unfall, bei dem Theriente sein Leben liess.

Während der kurzen Zeit luxemburgisch-amerikanischer Freundschaft die nur knappe sechs Monate dauerte (Mitte 1944 bis März 1945) ist das Lied „Un der Atert...“ entstanden, sicherlich eines der letzten Werke Therientes. Die Vorlage lieferte Major Willi mit dem „Clementine“ Lied, das J.P. Welter durch ihn kennengelernt hat. Theriente, der ausgezeichnet die englische Sprache beherrschte, musste der melodramatische Inhalt gefallen haben, sodass er die amerikanische Story auf Luxemburger Verhältnisse anpasste. Aus dem Sacramento River wurde die Atert aus dem Forty-Niner (Goldgräber des Jahres 1849) wurde „Péitche Lauer“ und aus Clementine entstand unsere „Josefinn“.

Diese Transposition dürfte Theriente leichtgefallen sein, da er schon in seinen Revuen vielfach ausländische Melodien zu seinen Texten ausgesucht hatte. Zu seiner Revue bemerkte das „Luxemburger Volksblatt“ übrigens: „Besonders die Liedertexte, die er bekannten, modernen Weisen unterlegt hat, wirkten trefflich...“.

Wenn wir das amerikanische Original mit Therientes Fassung vergleichen, finden wir eine ähnliche Situation vor.

Beim ersten Text bedauert ein Goldgräber den Tod seiner Tochter Clementine, die sich an einem Ast verfangen hatte, als sie ihre Enten zum Trinken führte, dadurch ins Wasser fiel und ertrank.

In Therientes Text erfahren wir von einem Bauern namens „Péitche Lauer“, der mit seiner Tochter in schlechtem Verhältnis lebt. Er, ein hagerer Kerl (ëmpeg); sie, wohlbeleibt (dëmpeg); man kann sich schmunzelnd die beiden vorstellen und annehmen, dass Josephine im Haus das Sagen hat, weshalb der Bauer ihr auch androht sie zu verlassen. Péitche Lauer profitiert schlussendlich von der Gelegenheit sich seiner Tochter indirekt zu entledigen, als diese am Ufer der Atert ausrutscht und er sie kaltblütig ertrinken lässt.

Im amerikanischen Text ertrinkt Clementine, weil der Vater nicht schwimmen kann. Bei Theriente erscheint der Vater lediglich als wasserscheu; er lässt seine



In diesem Haus in der Gran-rue N°18 entstand das Lied "Un der Atert" (und nicht, wie manche glauben, in der Villa Bian. Diese wurde erst 1947, zwei Jahre nach J.-P. Welters Tod, von Notar Faber an Dr. Zoller verkauft.)



Die Villa Lamborelle in der Grand-rue N°11. Hier begegneten sich Theriente und Major Walli.

Tochter bewusst ertrinken, weil er ihr schon lange überdrüssig war („Wëll ech d'Waasser scheien, loossen ech leien d'Josefinn"). Dieser zynische Schlusssatz provoziert jedoch keineswegs Entrüstung, sondern lediglich Schmunzeln beim Zuhörer, da dieser erkannt hat, dass durch den ganzen Text ein humorvoll-spöttischer Nebenton anklingt. Dieses war übrigens schon im Original der Fall, obschon hier ein gewisses Bedauern über den Tod der Tochter angedeutet wird.

Clementine wird als "leicht wie eine Fee" beschrieben, welches offensichtlich ironisch gemeint ist, da sie komischerweise „Sandalen Nummer 9" trägt, verglichen mit „Heringsdosen ohne Deckel". Auch Pétiche Lauer trägt in seinen Handschuhen Größe 9; Josefinn dagegen sogar Nummer 10. Sie ist also, genau wie ihr amerikanisches Gegenstück, eine Dickmadamm („Nuddeldampmaschinn").

Spöttisch ist auch die Bemerkung, dass Clementine jeden Morgen Punkt neun Uhr ihre Enten zum Wasser führt. Zynisch erscheint die Tatsache, dass Clementine gewaltige Wasserblasen beim Ertrinken von sich gibt.

Es mag sein, dass eine wirkliche, tragische Begebenheit Anlass zum Originaltext gab. Der Verfasser jedoch hat aus einer dramatischen Tatsache einen humoristischen Text geschaffen.

Bei Theriente können wir sicher sein, dass seine Story fiktiv ist.

Den Pétiche Lauer und seine Tochter als wahre Personen identifizieren zu wollen, wäre Unsinn.

Auf jeden Fall ist die Umwandlung eines amerikanischen „Folk-Songs" in ein echt luxemburgisches Lied Theriente geglückt. Inhalt und Ton des Attertliedes sind kennzeichnend für das persönliche, satirisch-humorvolle Empfinden des Autors.

Das musikalische Werk J. P. Welters ist der Attert voll und ganz gewidmet. Als Charakteristik unseres Flusstales und als Symbol unserer Gegend erscheint beim Autor die Pappel. Selbst wenn in unserer Nationalhymne die Attert neben den größeren Flüssen keine Erwähnung findet, so kann man doch sagen, dass sie dank Therientes Werk landesweit besungen wird und in unserer Folklore einen gleichberechtigten Platz einnimmt, neben Alzette, Sauer und Mosel.

Text: Jeannot Nehrenhausen



Foto: Tom Lehnert

“Un der Atert...”

*Un der Atert, no beim Waasser, wou déi grousege Pëpple stin,
Wunt de Bauer Péitche Lauer, a säi Meedche Josefin.*

Refrain:

*O méng Modi, wat e Stodi, voller Zodi, Josefin!
Ech gesin dech nach e wéineg, an da gin ech, Josefin.*

*Hie wor ëmpeg, hat wor dëmpeg, sou eng Nuddeldampmaschin.
Hien hat néng a séngen Händschen, duerfir zéng hat d'Josefin.*

*Emol gong et, emol stong et, bei der Baach, eist Josefin.
An du rëtscht et an du glëtscht et, flupp an d'Baach eist Josefin.*

*T'huet gesuddelt, t'huet gespruddelt, an der Baach eist Josefin.
Wëll ech awer d'Waasser scheien, looss'n ech leien d'Josefin.*

Scho vun der Eco-Box héieren?



Meistens wenn man bei einem Restaurantbesuch für seine nicht aufgegessenen Speisen einen „Doggy bag“ fragt, erhält man sie in einer Einwegverpackung. Hierbei entsteht eine große Menge an Müll. Die ECOBOX ist ein Mehrweg-Pfandsystem in Luxemburg für die Mitnahme von Mahlzeiten. Durch die mehrmalige Nutzung der ECOBOX können viel Müll vermieden werden. Defekte oder nicht mehr brauchbare ECOBOXen werden zum Produzenten zurückgeschickt und als Rohstoff für neue Produkte eingesetzt.

In allen teilnehmenden Restaurants kann man die Mahlzeit oder die Reste, gegen eine Pfandgebühr von 5€ in einer ECOBOX mitnehmen. Nach dem Gebrauch gibt man ausgespülte ECOBOX beim nächsten Restaurantbesuch wieder ab und erhält die Pfandgebühr zurück oder man tauscht diese bei der erneuten Mitnahme von Speisen gegen eine neue professionell gereinigte ECOBOX wieder ein.

Mehr Infos und Liste der teilnehmenden Betrieben auf ecobox.lu



CoPilote: die nationale Plattform für Mitfahrgelegenheiten

Eine rezente Studie des MDDI hat gezeigt, dass bei Strecken, die zum oder vom Arbeitsplatz zurückgelegt werden, die durchschnittliche Auslastung eines Fahrzeugs bei 1,2 Personen pro Fahrzeug liegt. Dies entspricht etwa 250.000 leeren Autositzen jeden Tag im Ballungsgebiet der Stadt Luxemburg.



Diese Erkenntnisse führen zum Schluß, dass Mitfahrgelegenheiten, d.h. die Nutzung eines Autos durch mehrere Personen auf einer Strecke eine einfache, wirtschaftliche und effiziente Methode ist, um die Auslastung des Verkehrsnetzes zu den Stoßzeiten zu verringern und den Ausstoß von Stickstoffen zu verringern.

Somit hat sich das MDDI entschieden, ein Tool anzubieten, um Fahrer und Passagiere einander näherzubringen: die Plattform für Mitfahrgelegenheiten „CoPilote“.

CoPilote ist eine Webseite und eine mobile App (Android und iOS), auf der man nach Personen suchen kann, die die gleiche Strecke zurücklegen, um so in einem einzigen Fahrzeug zu fahren.

Um alle Funktionen der Plattform nutzen zu können, muss man sich kostenlos registrieren. Anschließend können Fahrer ihre einmaligen oder regelmäßig zurückgelegten Strecken eingeben und andere nützliche Informationen erfassen (Stimmung, Musik, Gepäckmitnahmen, usw.). Wenn die Strecke veröffentlicht ist, kann sie mit Hilfe einer einfachen Suche gefunden werden.

Der Fahrer kann seine Passagiere auffordern, sich an den Kosten für die Fahrt zu beteiligen. Diese dürfen aber 10 Cent pro Kilometer nicht überschreiten. Die Passagiere können bequem per App zahlen.

Quelle: MODU 2.0.

Mat Genoss duerch de Wëlle Westen

E kulinarische Vëlostour duerch den Atertdall

Nei: mat musikaleschem Ofschloss



Wéini & Wou?

Sonndes, de **07. Juli 2019**
Start tëschent 10h30 an 11h00
Zu Biekerech bei der Sportshal
(3, Jos Seyler Strooss
L-8522 Biekerech)
Parking virun der Sportshal

Distanz

Tour: 32 km
Den Tour féiert iwwer geteerte kommunal a national Vëlosweeër, an den Uertschaften iwwert d'Strooss

Umellung

Obligatoresch bis spëtstens: **28. Juni 2019**
klima@klima.lu
Tel. 26 62 08 01
www.klima.lu
(Kontosnummer)

lessen

5 Gäng mat regionale, biologesche Produkter (Fleesch & vegetaresch)
Menü (ouni Gedréngs):
35€/Beki
Kannermenü:
15€/Beki

Kulinaresch Statiounen

Nidderpallen - Apéro
Platen - Entrée
Iewerleng - Sorbet
Useldeng - Haaptplat
Biekerech - Dessert mat Kaffi an Téli

Musikaleschen Dessert

Concerte vu Museken aus dem Réidener Kanton vun 13h00 bis 18h00 bei der Biekerecher Sporthal
Org.: Fanfare Concordia Biekerech

FANFARE
CONCORDIA BIEKERECH



Den Tour kann natierlech och ouni lesse gratis gefuer ginn!
Wann dir ee Pédélec (elektresche Vëlo) wëllt fir den Tour léinen (Präis: 22 €), dann **ONBEDENGT** bis den 28. Juni bei eis (klima@klima.lu - Tel.: 26 62 08 01) bestellen.



KlimaPakt
meine Gemeinde engagiert sich



14 Jugendliche der Pfarrei Atertdall-Sainte Claire gefirmt

Préizerdaul: In der festlich geschmückten Kirche im Préizerdaul spendete Erzbischof Jean-Claude Hollerich 14 Jugendlichen aus der Pfarrei Atertdall Sainte-Claire das Sakrament der Firmung im November vergangenen Jahres.

Zeit nicht entmutigen zu lassen und ihren Weg, jetzt gestärkt durch den Heiligen Geist mit Gott vertrauensvoll weiter zu gehen. Die Jugendlichen seien für die Zukunft der Kirche wichtig und unentbehrlich.

beigetragen hatten. Anschließend lud die Gemeindeverwaltung zum Empfang in den Festsaal ein.



Das Oberhaupt der Kirche wurde u.a. von den Gemeindevertretern und Vertretern der Pfarrei begrüßt. Im Namen der Firmlinge überreichte Carmen Schleich ihm ein Blumengebilde.

Zu Beginn der Eucharistiefeier erläuterten die Firmlinge, wie sie sich mit Pfarrer Ricardo Monteiro und dem neuen Koordinator der Pfarrei, Gérard Kieffer, innerhalb eines Jahres auf die Firmung vorbereiteten. In seiner Predigt ermutigte der Erzbischof die Jugendlichen, sich in dieser schwierigen

Der Erzbischof konzelebrierte die Messfeier gemeinsam mit Pfarrer-Koordinator Félix Steichen, Subsidar Abbé Vincent Billot, Pfarrer Mathieu Janssen und weiteren Geistlichen. Gesanglich umrahmt wurde die Feier von Sängerinnen und Sängern aus der Pfarrei unter der Leitung von Claire Garçon-Wio, begleitet von Pol Wio an der Orgel.

Zum Abschluss dieser Feier bedankte sich der Erzbischof sowie Koordinator Gérard Kieffer, bei allen, die zur Gestaltung dieser eindrucksvollen Feier

Text/Foto: Charles Reiser

Invitatioun



25 Joer „A Butzen“ zu Räichel

Säit engem véierels Joerhonnert schonn schaaft Kannerlaachen duerch d'Mauern vun A Butzen zu Räichel, e Grond ze feiere wéi mir fannen, dofir invitéieren mir **all eis Butzen an hir Elteren** aus deenen 25 Joer, op eist groust Gebuertsdagsfest

Samschdes den 29. Juni 2019

Fir weider Informatiounen kontaktéiert eis per Telefon oder E-Mail oder kuckt op eisem Internet-Site www.abutzen.lu

Wéi schonn fir eis 20 Joer-Feier, wiere mir frou rëm **Butzen-Orchester** op d'Been ze setzen. Also **léif Ex-Butzen**, wien interesséiert ass fir matzemaachen, soll sech an der Crèche mellen fir weider Informatiounen ze kréien.

Mir kommen zu ___ Erwuessener an ___ Kanner op d'Gebuertsdagsfest.
Famille _____ Tel : _____
E-mail _____

Foyer de Jour A Butzen 1a, rue MGR Jean Bernard ; L-8558 Reichlange
Tel : 260245-25 reichlange@abutzen.lu

TouristInfo Atert-Wark

D'Fréijoer ass do an d'Vëlos-Saison huet ugefaangen!

Profitéiert vun deem schéine Wieder a lount eis Pedelec E-Bikes, fir eis wonnerschéi Regioun op 2 Rieder entdecken ze kënnen!

22€ den Dag pro Pedelec!

Fir méi Informatiounen a Reservatiounen, kontaktéiert d'TouristInfo Atert-Wark!

TouristInfo Atert-Wark

1, am Millenhaff | L-8706 Useldange

T +352 23 63 00 51 -28

info@visitatertwark.lu

[f touristinfoatertwark](https://www.facebook.com/touristinfoatertwark)





f @commune.de.useldange
www.useldange.lu

VISIT LUXEMBOURG

Wëllkomm zu Useldeng

Zum Entdecken | À découvrir | To discover



Useldenger Buerg

2, rue de l'église
L-8706 Useldange
☎ +352 28 22 78 62
✉ info@visitguttland.lu

Freely accessible
Open everyday
8:00 a.m. – 7:00 p.m.
Guided tour upon request

DE: Eindrucksvolle Ruinen der Burg mit zwei Türmen und einem didaktischem Kulturweg ausgerichtet für sehbehinderte Menschen (Kulturweg entstanden unter der Schirmherrschaft der UNESCO). Regelmäßig finden hier Veranstaltungen statt: Konzerte, Mittelalterfest, Workshops ...

FR: Ruines imposantes du château avec deux tours et un sentier culturel didactique conçu pour les personnes malvoyantes (sentier culturel créé sous le patronage de l'UNESCO). À dates régulières, des événements variés s'y déroulent: concerts, fête médiévale, ateliers ...

EN: Impressive ruins of the castle with two towers and a didactic cultural trail designed for visually impaired people (cultural trail created under UNESCO's patronage). Events take place there regularly, e.g. concerts, a medieval festival, workshops ...



Speleologie Musée

1, rue de Halte
L-8715 Everlange
☎ +352 23 63 00 51 28
✉ info@visitatertwark.lu
www.speleoteam.lu

Only open on request
Guided tour upon request

DE: Kleine Ausstellung über die Speläologie und Mineralien aus Luxemburg sowie über die Arbeit des speläologischen Vereins der Attert. Private Führungen durch das Museum sind auf Anfrage und nur am Wochenende möglich.

FR: Petite exposition sur la spéléologie et les minerais au Luxembourg, ainsi que sur le travail de l'association de spéléologie de l'Attert. Des visites guidées sont uniquement possibles à demande et aux weekends.

EN: Small exhibition on speleology and the minerals of Luxembourg as well as the work of the speleological club of the Attert. Guided tours are possible at the weekends upon request.



Useldenger Kierch

Rue de l'église
L-8706 Useldange

Open everyday
Free access

DE: Nachdem die auf dem Burghügel stehende und im 11. Jahrhundert erbaute romanische Basilika abgerissen wurde, entstand im Jahr 1900 diese charmante katholische Kirche in gotischem Stil. Die Kirche wurde im Laufe der Jahre mehrmals renoviert und modernisiert.

FR: Suite à la démolition de la basilique romane datant du 11^{ème} siècle, qui a été située sur la colline du château, cette église catholique charmante en genre gothique a été créée en 1900. Elle fut rénovée et modernisée à plusieurs reprises au fil des années.

EN: After the demolition of the roman basilica built in the 11th century, which was situated on the castle hill, this charming Catholic church was built in 1900. The church has been renovated and modernized several times in the course of the years.



Lëtzebuurger Seegelfliger-Veräin

L-8707 Useldange

☎ contact@clv.lu
✉ @clv.lu
www.clv.lu

DE: Luxemburger Segelflugverein mit Flugschule. Möglichkeit einen Gästeflug zu buchen.

FR: Club de vol à voile de Luxembourg avec école de pilotage. Possibilité de réserver des baptêmes en planeur.

EN: Gliding club of Luxembourg with flying school. Possibility to book a guest flight.

Wandertouren Sentiers de randonnée Hiking tours

Useldange

Autopedestre 1 (10,8 km)
Autopedestre 2 (11,6 km)
Bunnewee (1,6 km)
Gaalgebierg-Wee (5,5 km)
Hiesel-Wee (6,4 km)

1, am Millenhaff
L-8706 Useldange

Fahrradtouren Randonnées à vélo Bicycle tours

Useldange

Dällchen West Tour (24 km)
Medium difficulty level

1, am Millenhaff

L-8706 Useldange



TouristInfo AtertWark

1, am Millenhaff - L-8706 Useldange

☎ +352 23 63 00 51 28
✉ info@visitatertwark.lu
✉ touristinfoatertwark
www.visitatertwark.lu

Opening hours of the tourist information office:

Monday - Friday:
10 a.m. - 12 p.m. and 1 p.m. - 5 p.m.
We are closed on public holidays. During July and August our office is also open for you on Saturday and Sunday.

DE: Weitere Informationen zu allen Wander- und Fahrradrundwegen sowie zu allen Restaurants und Übernachtungsmöglichkeiten finden Sie in der TouristInfo Atert-Wark.

FR: Davantage d'informations à propos des sentiers de randonnées à pieds et à vélo, des restaurants et des logements, vous sont accessibles au TouristInfo Atert-Wark.

EN: Further information on all hiking and bicycle trails as well as restaurants and accommodations are available at the TouristInfo Atert-Wark office.



Fonds européen agricole pour le développement rural: L'Europe investit dans les zones rurales.

Neie Logo fir d'Useldenger Musek

Un all Leit mat gudden Iddien; Kënschtler an Tüftler.

D'Useldenger Musek feiert 2020 hir 125 Joer a wëll sech een neie Logo oder Wope ginn. Si gouf 1895 gegrënnt.

Fir datt jiddweree ka matmaachen, organiséiere mir ee Concours mat enger klenger Ausstellung.

Wat soll de Logo ausdrécken?

Hei e puer Stéchwieder: Harmonie Useldeng; Instrumenter; Nouten; Buerg an Duerf .

Maacht och eng kleng Beschreibung wat duergestallt ass.

D'Auteursrechter bleiwe beim Auteur an d'Harmonie kann de Logo fräi an ouni Oploen esou laang benotze wéi si et fir néideg fënnt.

Termin ass de 15. Juli 2019.

1. Präis 150,-€ / 2. Präis 100,-€ / 3. Präis 50,-€.

Äre Projet ass u folgend Adress ze schécken:

President vum Organisatiounscomité.

Här Roger Jacoby

8A, rue de Schandel

L-8707 Useldange.

Mail: harmonie.useldeng@outlook.com

Opruff **Sou nit !!!**



D'Gemeng Useldeng huet eng Plainte bei der Police gemaach.

Desweideren ass all méiglech Zeie gebieden sech bei der Police ze mëllen, deen eng hëllefärch Ausso ka maache fir erauszefanne wien dëse Graffiti-Sprayer ass.

Castle-Ride Treff



Marcel und ich nach Beendigung des Télévie-Randonnées in Willerwotz!



Bei der Suche nach neuen Strecken für den Castleride 2019.

Unser Castleride-Treff erwacht so langsam aus dem Winterschlaf! Nach und nach kommen Verletzte und Urlauber wieder zurück!

Es gilt immer noch:

Wer eine Tour plant, kündigt es in der WhatsApp Gruppe an. Wer Zeit hat macht eine Rückmeldung und kann sich bei einer schönen VTT-Tour sportlich betätigen. Wir freuen uns natürlich über jeden, der sich unserer „Bewegung“ anschließen möchte.

Wer Interesse am Castleride-Treff hat schickt bitte eine Email an thomas.volkening@education.lu mit Angabe des Namens und der Handy-Nummer. Ich werde ihn dann in unsere WhatsApp Gruppe aufnehmen. So bekommt man immer mit, wer wann gerade eine Tour plant.

Die Strecken werden dem Niveau der Teilnehmer entsprechend angepasst, also keine Angst, jeder kann mitmachen!

Eine Bitte an die, die bereits der Gruppe angehören:

Macht noch mehr Gebrauch von der WhatsApp Gruppe und schreibt rein, wann ihr eine Tour plant, damit wir noch mehr in „Bewegung“ kommen!

Natürlich nehmen wir auch noch an Randonnées teil.

Erstmalig haben wir es geschafft für einen guten Zweck zu strampeln.

Noch ein Hinweis:

Die Planungen für den Castleride-Randonnée 2019 sind im vollen Gange, diesmal nur noch unter der Mithilfe des FC Jeunesse Useldeng. Datum wird dieses Jahr der 20/10/2019 sein. Leider war im Mountainbike-Kalender kein anderes Datum mehr frei!

Text: Thomas Völkening

USELDANGE WELCOMES CHARGY!



Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de votre commune – les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

Seit kurzem halten die Chargy-Ladestationen Einzug in Ihrer Gemeinde - somit ist Tür und Tor zur Elektromobilität für Sie geöffnet. Bis 2020, sieht das Chargy-Netz 800 öffentliche Ladestationen, sprich 1.600 Aufladeplätze, für Elektro- und Plug-in-Hybrid-Fahrzeuge in Luxemburg vor.

Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy ?

Rien de plus simple: Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la **mKaat du Verkéiersverbond** qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaat, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

Sie möchten Kunde werden und die Vorteile des Chargy-Netztes nutzen?

Nichts einfacher als das! Um Ihr Elektro- oder Plug-in-Hybrid-Fahrzeug an den Chargy-Stationen laden zu können, müssen Sie einen Vertrag mit einem Service-Anbieter in Luxemburg abschließen.

Der Zugang zu den Chargy-Stationen erfolgt einfach über die **mKaat des Verkéiersverbond** die Ihnen Ihr Service-Anbieter zur Verfügung stellt. Falls Sie bereits eine mKaat besitzen, wird Ihr Anbieter das Produkt Chargy direkt auf Ihrer mKaat aktivieren.

Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg

Liste der Service-Anbieter in Luxembourg:

Edissertio ⚡ BLUEnergy.lu ⚡ Blue Corner ⚡ Eida S.A. ⚡ Electris ⚡ Enovos Luxembourg S.A. ⚡ PlugSurfing GmbH ⚡ Pluxx Holding S.A. ⚡ Sudstrom ⚡ NewMotion ⚡ Route220 ⚡ Wirelane GmbH ⚡ Electromaps ⚡ Mobilygreen

Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes:

- **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service);
- **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées);
- **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix;
- **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée;
- **consultation** de votre consommation électrique;
- **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.

Nutzen Sie die MyChargy Plattform

Mit Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargy Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- **Interaktive Netzkarte** mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- **Online-Reservierung** einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- **Wegberechnung** und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- **Benachrichtigung** wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- **Anzeige** Ihres Energieverbrauchs;
- **Download** sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden.



Comment ça marche pour recharger votre véhicule ?

Wie lade ich mein Auto auf?



1



Placez votre **mKaart**
contre l'icône de chargement.
*Halten Sie Ihre **mKaart** gegen
das Ladesymbol.*

2



Sélectionnez votre
connecteur (prise 1 ou prise 2)
en appuyant sur le bouton
à côté de l'écran.
*Wählen Sie Ihren Anschluss
(Stecker 1 oder Stecker 2) aus,
indem Sie die Taste neben
dem Bildschirm drücken.*

3



Branchez le câble
dans la prise sélectionnée.
*Stecken sie das Kabel in
den ausgewählten Stecker.*

4



Votre voiture est maintenant
connectée et le chargement
démontre automatiquement.
*Ihr Auto ist jetzt verbunden
und der Ladevorgang startet
automatisch.*

5



Le chargement
est en cours, un témoin
lumineux vert s'allume.
*Der Ladevorgang ist im Gange,
eine grüne Kontrollleuchte
geht an.*

6



Vous pouvez à tout moment
interrompre le chargement
de votre véhicule en appuyant
sur « Fin de charge ».
*Sie können den Ladevorgang
jederzeit beenden indem Sie
auf „Ladevorgang beenden“
drücken.*

Pour plus d'informations, consultez notre site www.chargy.lu ou notre page **Facebook**.
Für weitere Informationen, besuchen Sie unsere Internet Seite www.chargy.lu oder unsere Seite auf **Facebook**.

Holzverkauf 2019

L'administration communale de Useldange vend du bois long au prix de 44€/m³ (hêtre et charme) et au prix de 36€/m³ (chêne).

Les lots d'environ 5m³ respectivement 10m³ peuvent contenir du bois des 3 essences énumérées ci-dessus.

La commande est à faire par écrit en utilisant le bon de commande établi par l'administration de la nature et des forêts.

La livraison du bois se fera dans les meilleurs délais possibles. La vente se fait aux clauses et conditions générales concernant les ventes dans les bois administrés.

Pour tous renseignements supplémentaires :

M. Van Rijen Mike, préposé forestier
T. 621 202 199

Die Gemeindeverwaltung Useldingen verkauft Langholz zum Preis von 44€/m³ (Buche und Hainbuche) und zum Preis von 36€/m³ (Eiche).

Langholzbestellungen werden nur schriftlich angenommen, mit dem Formular der Naturverwaltung. Die Lose von etwa 5m³ respektiv 10m³ können mitunter Holz der 3 oben genannten Baumarten beinhalten.

Die Lieferungen für Frischholz erfolgen zum bestmöglichen Termin. Der Verkauf erfolgt gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des allgemeinen Lastenheftes betreffend den Holzverkauf in den unter Staatsaufsicht stehenden Waldungen.

Für weitere Informationen:

H. Van Rijen Mike, Förster
T. 621 202 199



DEMANDE D'ACHAT DE BOIS DE CHAUFFAGE

(à adresser au Triage forestier de Préizerdaul)

Madame, Monsieur _____

Tél : _____

Code postal _____ Localité _____

Rue _____ No. _____

demande acquérir les quantités de bois suivantes :

± 5 m³ de bois long

Essence préférée : hêtre

± 10 m³ de bois long

chêne

charme

Sous réserve que le lot peut contenir du bois des 3 essences

Et déclare, conformément à l'article 1ier point 4° du RG du 19 décembre 2008 modifiant le règlement grand-ducal du 21 décembre 1991 déterminant les limites et les conditions d'application des taux réduit, super-réduit et intermédiaire de la taxe sur la valeur ajoutée, que les bois seront destinés au chauffage.

Provenance du bois : Forêt communale de Useldange

Le/La soussigné(e) déclare par la présente respecter la législation en vigueur.

_____, le _____ 2019

(Signature)

Adresse postale: 43, rue de Schandel L-8707 Useldange

GSM . (+352) 621 202 199



Par ATERTDALL - Sainte CLAIRE

Parbüro:

9, rue principale L - 8540 OSPERN Tel.: 23 62 10 53
E-mail: atertdall@cathol.lu Site: <https://www.cathol.lu/>
Kontosnummer: CCRALULL LU86 0099 7801 0347 9408

PERMANENCES:

Daschdig – Freidig / mardi – vendredi: 9:00 – 11:00 Auer/h

De Parbüro ass méindes zou. / Le bureau paroissial est fermé le lundi.

Daschdig: 9:00 – 11:00 Auer/h : Katechet / catéchète Carlo PHILIPPE

Tel: 621 686 102 (fir e Begriefnis / pour enterrement)

CATÉCHÈSE:

URGENCES / NOUTFALL:

MASSBESTELLUNGEN:

UMELDUNGEN:

All MASSBESTELLUNGEN nëmmen iwwer Tel. 23 62 10 53 oder E-Mail am Parbüro

E BEGRIEFNIS, ENG HOCHZÄIT, E KANDDAF **MUSSEN AM PARBÜRO ZU OSPER GEMELD GIN.**



KATECHES – CATÉCHÈSE

Wichtig Informatiounen:

Informations importantes:

Informações importantes

sobre a catechese :



D'Kanner ab CYCLE 1.1 (Schouljoer 2019/20) mussen fir d'Kateches ugemeld gin.

Sie brauchen 3 Joer Kateches fir zur Kommioun zougelooss ze gin.

Umeldungen (15€ pro Kand) gin am Parbüro ugehol vum **15.05. bis 05.07.2019.**

Huelt w.e.gl. Rendez-vous beim Katechet Carlo PHILIPPE - Tel : 23 62 10 53

Permanences: Dënschdes bis Freides 8.30 – 11.30 Auer.

Les enfants à partir du CYCLE 1.1 (année scolaire 2019/20) doivent être inscrits au cours de

catéchèse. 3 années de catéchèse sont obligatoires pour l'admission à la première communion.

Les inscriptions (15€ par enfant) se feront au bureau paroissial à partir du **15.05. au 05.07.2019.**

Veillez prendre rendez-vous auprès du catéchète Carlo PHILIPPE - Tél : 23 62 10 53

Permanences : Mardi à vendredi 8.30 h – 11.30 h.

As crianças à partir do CYCLE 1.1 (anno escolar 2019/2020) são chamadas a serem emscritas para

a catechese. Para poder fazer a comunhão, a participação de 3 anos na catechese é obrigatorio. A

inscrição sera feita no escritorio paroquial em Osper a partir do dia **15.05 au 05.07.2019.** Para

emsrever a sua criança tem de pagar 15€ para todos as despesas.

Por Favor pegue um rendez-vous com o Catechista Carlo PHILIPPE - Tel : 23 62 10 53

Todas as terças das 8:30 horas ass 11:30 horas

FESTER & FEIEREN:

Päischtsonndig, 9. Juni um 11.00 Auer zu Useldeng: Festmass

Päischtsonndig, 9. Juni um 16.00 Auer zu Randschelt: Präsessioun, duerno Mass mat

Willibrordusfeier am Häeresch

Päischtméindig, 10. Juni um 10.00 Auer zu Rëmmerich (Reimberg/Préizerdaul) bei der Kapell:

Festmass zu Eier vum Hl. Rochus, Patrëiner vun de Mëller, Bäcker a Pâtissiers

(Org. : S.I. Préizerdaul & Lëtzebuenger Bäcker- a Mëllervereenigung)

Päischtaschdig, 11. Juni: Fest vum Hl. Willibrord & SPRANGPRËSSESIOUN zu lechternach

Samschdig, 15. Juni um 18.30 Auer zu Schandel: Kiermesmass

Nationalfeierdag, Sonndig, 23. Juni um 10.30 Auer zu Useldeng: Houmass

no der Mass: feierlichen TE DEUM

Samschdig, 6. Juli um 18.30 Auer zu lewerleng: Festmass fir Härläichendag

Sonndig, 14. Juli um 11.00 Auer zu Useldeng: Houmass mat Donatusfeier

Samschdig, 20. Juli um 18.30 Auer zu Useldeng: Kiermesmass

Sonndig, 28. Juli um 11.00 Auer: Houmass mat Christophorusfeier

Gromperkichelcher



- 1 Kilo Gromperen
- 3 Ennen
- 2 Schallotten
- 4 -6 Eeër
- 2 Tassläffele Miel
- 4 Tassläffele Péiterséileg
- Salz a Pfeffer
- Ueleg fir ze broden

D'Gromperen wäschen, schielen a rappen.

An engem Duch ausdrécken.

Déi gerappte Gromperen an eng Schossel maachen.

D'Ennen, d'Schallotten an de Péiterséileg kleng schneiden a mat de Gromperen vermëschen.

D'Eeër klappen an ënnert d'Gromperen gi.

Salzen a pefferen.

Den Ueleg an der Pan gliddeg gi loossen.

An der Zäit d'Miel ob enger Aarbechtsplack verdeelen an d'Gromperemësung doran zu Klatzen an dann zu flaache Kichelcher formen. Am Ueleg ob béide Säite baken bis se gëlle brong sinn.

Programme Manukultura

12.06 ZERO-WASTE WORKSHOP "OUNI OFFALL LIEWEN"

Presentatioun + Workshop
Kreativ-Atelier:
19h00-22h00
Participatioun: 45 € /
Workshop
Umeldung: hello@silalu

13.06 + 20.06 + 04.07 MOL-COURS (AVANCÉS)

Mam Claudine Maillet
Kreativ-Atelier:
18h30-21h00
10€ / Cours
Umeldung:
T. +352 691 191 068

13.06 + 20.06 + 04.07 MOL-COURS (AVANCÉS)

Mam Claudine Maillet
Kreativ-Atelier:
18h30-21h00
10€ / Cours
Umeldung:
T. +352 691 191 068

13.06 + 18.07 + 12.09 ATELIER RELOOKING / RECYCLAGE VU MIWWEL AN ALEN OBJETEN

Mam Anick Boltz
Kreativ-Atelier:
14h00-17h30
Participatioun: 70 € /
Atelier
Umeldung:
T.+352 661 968 396 //
vintagehomemore@gmail.
com

20.06 + 04.07 MOL-COURS (DÉBUTANTS)

Mam Claudine Maillet
Kreativ-Atelier:
18h30-21h00
10€ / Cours
Umeldung:
T. +352 691 191 068

26.06 + 03.07 + 10.07 + 17.07 + 24.07 + 07.08 MAWIBA DANZCOURS MEET – DANCE – RELAX



Fir schwanger Fraen
(PRE-MAWIBA)
Fir Elteren mat hire
Puppelcher am Droduch
(MAWIBA Baby)
Fir Danzbegeeschterter vun
all Alter (MAWIBA-Solo)
Mam Julia Haslbauer vu
MAWIBA
Vun 2,5-5 Joer (a) & 6-10
Joer (b)
Am Sall Cabaret:
9h45-10h45
Participatioun: 15€ / Cours
oder 90€ / 6-Wochen-Cours
Umeldung:
manukultura@useldeng.lu

27.06 + 11.07 + 01.08 ZESUMME KREATIV - MIR EXPERIMENTÉIEREN ZESUMME MAT WOLL



Fir Kanner vu 6 bis 12 Joer
Mam Michèle Wilhelm
KreativAtelier:
14h00-17h00
Participatioun: 10 € /
Atelier
Umeldung:
manukultura@useldeng.lu

02.07 VERNISSAGE FOTOAUSSTELLUNG



Eng fotografesch Rees
duerch d'Fligerei an der
Welt.
Vum Thierry Deutsch
Am Cabaret Sall:
19h00-21h00
D'Fotoausstellung ass
accessibel vum 3.07-3.08
am Tit Schroeder Sall
(Weekends a Feierdeeg
ass d'Ausstellung net
accessibel)
Participatioun: gratis

06.07 + 13.07 BABYMASSAGEN



Mam Lynn Thiel-Wassnich
Am Cabaret Sall:
10h00-11h00
Participatioun: 35 € /
déi 2 Deeg
Umeldung:
lynn@mammenhaerz.lu
T. +352 661 970 212

18.07 VIRTRAG A LIVE-CON- CERT: NORTH MISSISSIP- PI BLUES LIVE!



Mam Ben Boulanger
Gittar a Gesang:
Patrick Louis
Batterie: Tom Lehnert
Am Sall Cabaret:
19h30-21h00
Participatioun: 10 €

20.07 + 10.08 WIR ENTDECKEN DIE WELT MIT TANZ

1 Stopp pro Tag: Portugal,
Marokko
Mam Julia Haslbauer
Vun 2,5-5 Joer (a)
& 6-10 Joer (b)
Am Sall Cabaret
(a) 15h00-16h00
(b) 16h30-17h30
Participatioun: 5 € / Kand
Umeldung:
manukultura@useldeng.lu

22.07 + 23.07 + 24.07
INTERGENERATIONELLE
KONSCHT-STAGE
KONSCHT AUS STENG AN
ANEREN

NATUR-MATERIALIEN
Fir Erwuessener an hier
Kanner aus den Cyclen
2-4Mam Pierre Delogne
KreativAtelier: 8h30-11h30
Participatioun: 55 € / Stage
vun 3 Deeg
Umeldung:
manukultura@useldeng.lu

25.07 + 23.08
KANNER MOL-COURS



Mam Claudine Maillet
Kreativ-Atelier:
14h00-16h30
10€ / Kand
Umeldung:
T. +352 691 191 068

27.07 + 18.08
MOL-STAGE (FIR LEIT MAT
MOL-ERFARUNG)

Mam Claudine Maillet
Kreativ-Atelier: 9h30-16h30
50€ / Cours
Umeldung:
T. +352 691 191 068

31.08
KREATIVE MOL-DAG MAT
MENGER MAM/ MENGEM
PAPP

Mam Claudine Maillet
Kreativ-Atelier: 9h30-16h30
70€ / Kand & Elterendeel
Umeldung:
T. +352 691 191 068

14.09
INTERGENERATIONELLEN
UPCYCLING-ATELIER
PETZIEN AUS ALE STRËMP

Fir Erwuessener an hier
Kanner ab 6 Joer
Mam Shirley Dewilde vun
A'Musée
Am Kreativ-Atelier:
9h30-12h30
Participatioun: 35 € /
Atelier & 25€ / 2. Persoun
vun der selwechter Famili
Umeldung:
manukultura@useldeng.lu

JUNI

09.06. | SONNDEG

PÄISCHTEN

10.06. | MÉINDEG

PÄISCHTMÉINDEG

15.+16.06. | SAMSCHDEG A SONNDEG

MËTTELALTERFEST
> **USELDENG**

Härenequipe Useldeng



© Claude Bach

16.06. | SONNDEG

KIERMES
> **SCHANDEL**

Härenequipe Useldeng

16.06. | SONNDEG

HÄMMELSMARSCH
> **SCHANDEL**

Harmonie Useldeng

23.06. | SONNDEG

NATIONALFEIERDAG
> **USELDENG**

Kultur- a Buergrënn / Gemeng Useldeng



© Tom Lehmer

28.06. | FREIDEG

GENERALVERSAMMLUNG
> USELDENG - BUVETTE/SPORTSHAL
FC Jeunesse Useldeng

JULI

06.07. | SAMSDAG

HÄRLÄICHENPRËSSIOUN ZU IEWERLENG
> IEWERLENG
Kierch am Duerf

12.07. | FREIDEG

OFSCHLOSSCONCERT OP DER BUERG
> USELDENG
Harmonie Useldeng



© Tom Lehnert

21.07. | SONNDEG

KIERMES ZU USELDENG

21.07. | SONNDEG

KIERMES HÄMMESLMARSCH
> USELDENG
Harmonie Useldeng

28.7. | SONNDEG

CHRISTOPHORUSFEIER
> SCHANDEL
Dëschtennis Schandel



© Charles Reiser

AUGUST

06.-11.08. | MÉINDEG - SONNDEG

SEMAINE SPORTIVE
> USELDENG
FC Jeunesse



15.08. | SAMSDAG

GROTTEFEIER OB MARIA HIMMELFAHRT
> RIPPWEILER
Kierch am Duerf / Club des Jeunes

31.08. | SAMSDAG

MEXIKANESCHEN OWEND
> RIPPWEILER
Club des Jeunes Rippweiler

SEPTEMBER

07.+08.09. | SAMSDAG A SONNDEG

TRAKTERSTREFFEN
> IEWERLENGERMILLENG
Ferguson Club Lëtzebuerg



© Charles Reiser

XIII. Mittelalterfest- und Markt Useldingen 2019 'Useldéng am Mëttelalter'



Spectaculum und Gaudi rundum die Useldinger Burg.

Samstag, 15. Juni ab 11 Uhr / Sonntag, 16. Juni ab 10 bis 19 Uhr.

Jedes Jahr Mitte Juni ist die Useldinger Burg Schauplatz einer großen historischen Veranstaltung und viele Gäste aus Nah und Fern finden sich ein um sich auf eine spannende und unterhaltsame Reise ins Mittelalter zu begeben, umgeben von einem einzigartigen Ambiente.



Eine hohe Anzahl an Händlern mit ihren historischen Ständen und emsige Handwerker verschaffen interessierten Besuchern einen Einblick in fast ausgestorbene Berufe, wie Scherenschleifer, Salzhändler, Glasbläser oder Seilbinder. Stolze Ritter, edle Burgfräuleins und raue Wikingeresellen haben ihre Lager aufgeschlagen und zeigen wie das Lagerleben in jenen Zeiten von statten ging. Musiker, (Aragorn, Rhesus positif, Krless) Gaukler und Jongleure (Tamino, Ambra Luna) aus Tschechien, Frankreich, Deutschland und Luxemburg sowie allerlei sonstiges Gesindel animieren die Gäste und sorgen für gute Laune.

Natürlich wird wie jedes Jahr das Wort "Kinderprogramm" sehr groß geschrieben. Karussell, Kinder-Ritter-Show, verschiedene Workshops, Glücksrad, für Abwechslung ist reichlich gesorgt. Mittelalterliche Spezialitäten aus Speis und Trank und aus eigener Küche sorgen für das leibliche Wohl.



Das Angebot für Vegetarier reicht vom einzigartigen Ritterfladen über ein schmackhaftes Champignons-Gericht bis zur Ollapotrita, der mittelalterlichen Suppe im Bauernbrot. Ausser traditionellem BBQ gibt's noch saftige Ritterburger, Rittersteaks oder leckeren Flammfachs, dazu Crêpes, Strauben oder Waffeln als Dessert.

Alle Voraussetzungen zu einem guten Gelingen der 13. Ausgabe des Useldinger Mittelalterfestes sind also gegeben.

Der Eintritt für Erwachsene beträgt € 6,- / Gewandete zahlen deren 2,- / Kinder unter 12 Jahren und Behinderte haben freien Zutritt.

Text: Fernand Rossi



ADMINISTRATION COMMUNALE D'USELDANGE
2, RUE DE L'EGLISE
L-8706 USELDANGE
T. 23 63 00 51-1

Ouverture des bureaux de l'administration communale d'Useldange

Secrétariat M. Pit Lang
Sur rendez-vous

Population Mme Maggy Waltzing
Lundi : 14h00 – 19h00
Mardi/Mercredi/Jeudi : 08h00 – 11h30
Vendredi : 13h00 – 17h00

Service technique M. Marc Ferber, Zwanck Tom
Sur rendez-vous

Recette Mme Tessy Ferber-Anen
Sur rendez-vous